

Antoine de  
Saint-Exupéry

# Ageldun amectuh!



Tasuqilt n  
Ḥabib-Allah MANŞURI

Antoine de  
**Saint-Exupéry**

**Ageldun amecıuı**



Tasuqilt n  
**ıabib-Allah MANıURI**

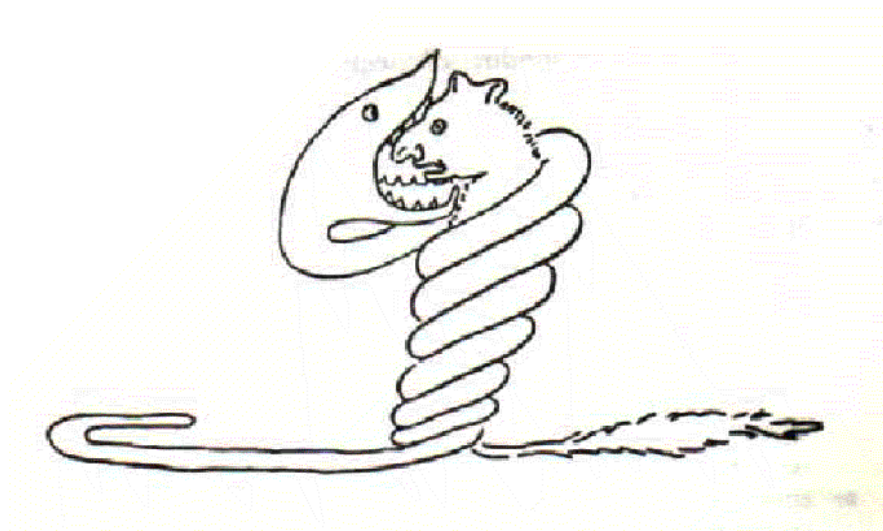
**2004**

Cet ouvrage a été édité dans le cadre  
de la collection « *Idlisen nney* » de la Direction de  
la Promotion Culturelle  
du Haut Commissariat à l'Amazighité.

## Collection

### « *Idlisen nney* »

*Ageldun Amec̣tuḥ* / A. de Saint Exupéry  
*Inigan* / Slimane ZAMOUCHE  
*Lunḡa d timucuha nniḡen* / Lhadi BELLA  
*Recueil des prénoms berbères* / M.A. Haddadou  
*Amawal n tmaziḡt tatrart* / rev. et aug. par H.A. Mansouri  
*Agerruj n teqbaylit* / Djamel Hamri  
*Laṣel ittabaε laṣel* / Hacid Sadi et Ferhouh Khaled  
*Tikli* / Mourad Zimu  
*Taqbaylit ass s wass* / Youcef MERAHI  
*Tamacahutt n Basyar* / Nadia Benmouhoub  
*Tiḡri n umesdrar* / Ahmed Hamdouche  
*Teyzi n yiles* / Kerrouche Abdelhafidh  
*Sophonisbe* / Hocine Arbaoui  
*Mmis n igellil* / Mouloud Feraoun  
*Amawal n tfekka n wemdan* / M.A. Haddadou  
*Bu tiqulhatin* / Omar Dahmoune  
*Uḡan n tegrest* / Slimane Zamouche  
*Abane Remḡan, ar tagara d netta i d bab n timunent* / Khalfa Mameri

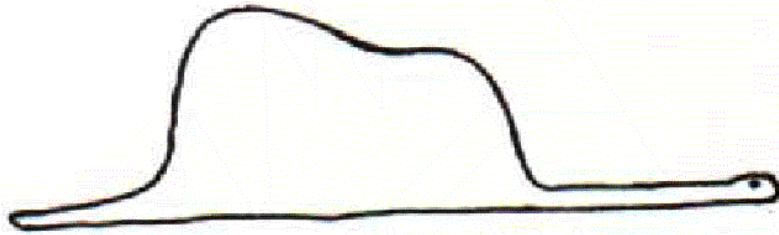


## I

*Asmi şşawdey seddis n yiseggasen deg tmeddurt-iw, walay yiwet n tikkelt deg yiwen n udlis yef Tezgi Tameqqrant yiwet n tugna ack-itt. Azwel n udlis-nni « Tiqsiqin ttwadrent ». Deg tugna-nni sseknen-d yiwen n uzrem i iseblaen yiwen uyilas.*

*Nnan-d deg udlis-nni : « Izerman n lbuwa seblaen lefrisa-n sen s lekmal-is mebla ma ffzen-tt. Sin akin ur zmiren ara ad herken, ad terren i yides seddis n wagguren i wakken ad ters lefrisa-nni deg usebbud-n sen.»*

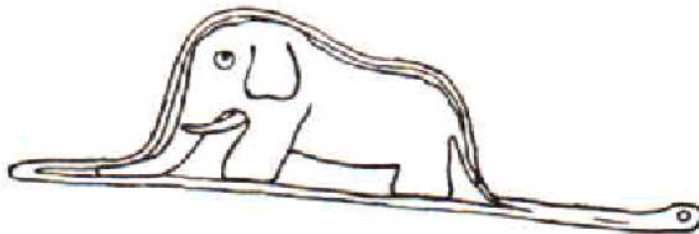
*Bdiy seg yimir ttxemmimey atas yef tedianin n tezgi. Seg tama-w şşawdey ad jerrdey s uyanib n yini unuy-inu amenzu. Akka i iga unuy-inu uttun I :*



*Sekney-d unuy-inu i yimeqqranen, steqsay-ten ma yessaged-iten.*

**Rran-iyi-d :** « *Ayyer ad ay-yessaggad urazal ?* »

*Unuy-inu ur yettgensis ara arazal, maca d azrem i iseblaæn yiwen n yilu. Ihi sunyey imiren agensu n uzrem n lbuwa i wakken ad fehmen imeqqranen. Ur zriy ara ayyer, maca imeqqranen hwajen lebda isegziyen. Ata amek i iga unuy-inu uɣun wis 2 :*



*Imeqqranen neddhen-iyi-d akken ad ggey unuyen n yizerman n lbuwa ama ldin ney yelqen, i wakken ad lethuy s lumur nniɣen abaɛda s trakalt, amezruy, lehsab yakk d tjerrumt. Akkagi i hebsey, mazal seddis n yiseggasen deg tmeddurt-iw, lxedma n umekla.*

*Seg wasmi ur yeejib ara unuy-inu lu yakk d wunuy-inu wis sin i yimdanen imeqqranen, fecley atas. Imeqqranen werġin ad fehmen wehd-sen, yerna aċhal i yewæer yeŧ yimecċaḥ ad ærden ad asen-fken lebda isegziyen.*

*Ihi deg taggara xtarey axeddim nniċen, lemdey ad nehrey isufag. Zemrey ad d-iniy ufgey yeŧ uḥric ameqqran n temnaṭin n ddunit. Yerna d tidet tarakalt tenfeε-iyi atas. S tmuyli tamezwarut zemrey ad zrey ma deg tmurt n Ṣṣin ney deg Larizuna i lliy : wagi yeεa azal meqqren, ma iεreq-aṯ ubrid deg yid.*

*D wagi iyi-yeġġan ad isiney atas n yimdanen yelhan. Atas i εacey yur yimeqqranen. Xuldey-ten mlih. Maca xas akken tamuyli-w ur tbeddel ara atas.*

*Mi ara magrey yiwen i yettbinen yeḥdeq kra, xedmey fell-as tarmit n unuy-inu uṭṭun l i jemεey yur-i ar tura. Beqquy ad waliy ma yella umdan-nni ifehhem-iyi. Maca tiririt-ines lebda d tagi : “ wagi d arazal.” Ihi, ur s-ttmeslayey la yeŧ yizerman n lbuwa, la yeŧ tzeġwin timeqqranin, la yeŧ yitran. Ttarray iman-iw i lmend n leεqel-is. Ttmeslayey-as yeŧ lbrig, lgulf, tasertit yakk d tikrabaḍin. Amdan-nni iferreḥ atas mi d-yessen yiwen urgaz uḥdiq.*

## II

*Akka i εacey weḥdi, ulac win id wara meslayey, armi d-yehbes umseddu-inu deg unezruf n Şşehra, seddis n yiseggasen aya. Ur zriy ara acu i yerzen deg umseddu-inu. Ass-nni ulac win yellan yid-i, la amikaniki ula imessukal. Heggay iman-iw ad xedmey weḥdi amseddu-inu. Tamsalt-agi tcudd yer tudert d lmut. Aman i d-wwiy yid-i ad qqiden kan i tam n wussan.*

*Id amenzu ttsey yef yijdi, beɛdey agim n yikilumitren yef tmura iɛemren. Ufiy-d iman-iw ttwaɛezley kter n win i iyerqen deg tlemmast n ugaraw. Ihi tzemrem ad tessugnem aḥal i wehmey, deg tefrara, mi d-tessuki yiwet n tyect tamectūht. Tenna-d :*

*- Ttxil-k... suney-iyi-d ikerri!*

*- Acu!*

*- Suney-iyi-d ikerri...*

*Neggzey am ukured i tewwet şşieqa. Hukkey mlih allen-iw. Walay-t yessikid deg-i. Hatta tarudemt yelhan i şşawdey ad xedmey umbaed fell-as. Maca unuy-inu ur yeşşawed ara ad yelhu am tilawt. Maca mačči syur-i i d-tekka. Win yeɛnan aḥric-agi n usuney sfeclen-iyi imeqqrannen asmi şşawdey seddis n yiseggasen deg tmeddurt-iw. Ulac acu i hefdey nnig n usuney n lbuwat yelqent ney lbuwat ldint.*





*Wehmey mlih mi walay axeṭter-agi. Ur tettut ara d akken lliy deg yiwen n umkan yeḅsed agim n yikilumitren yef tmura ịemren. Maca aqcic-agi n ḷali iban-iyi-d am yiwen iwumi ur yẹriq ara ubrid ney yiwen yemmuten seg εeggu, ney seg lạz ney seg fad, ney seg wagad. Ulac deg ṣsifa-ines ḷạga i γ-d-immalen belli d aqcic iwumi yẹreq ubrid deg unẹruf, agim n yikilumitren yef tmura ịemren. Deg taggara mi ṣsaẉdey ad nẹtqey, nniy-as :*

*- Maca... acu txeddmẹd dagi?*

*Imir-n, yules-iyi-d s lẹqel, amzun yebya ad yi-d-yini ḷạga i yẹεan azal meqqren:*

*- Tixil-k ... suney-iyi-d ikerri...*

*Mi ad yili uffir meqquer, ulac win i izemren ad yeşu. Fas akken ayen i xedmey yettban-d d awezyi agim n yikilumitren yef tmura išemren, yerna ur żriy ara ma ad d-selkey, kksey seg lğib-iw tawerqet d yimru. Maca imiren mektay-d d akken aħric ameqqran deg wayen yriy d tarakalt, amezruy, leħsab yakk d tjerrumt. Nniy-as i uqcic n lēali (s uyuccu) belli ur ssiney ara ad suney. Yerra-yi-d :*

*- Xas. Suney-iyi-d ikerri.*



*Imi werġin suney ikerri, εawdey-as yiwen seg sin unuyen i wumi zemrey. Win n lbuwa i yelqen. Maca mi sliy i tririt n uqcic n lēali wehmey :*

*- Ala! Ala! Mačči d ilu deg yiwet n lbuwa i byiy. Lbuwa d ayen iweēren yerna lbuwa tettawi amkan. Yeđyeq wanda zedyey. Ayen riyy d ikerri. Suney-iyi-d ikerri.*

*Ihi bdiy sunuyey.*



*Ihekke mlih, syen akin :*

*- Ala! Wagi yehlek yakan. Xdem-iyi-d wayed.*

*Sunyey-d :*

*Yecmmumeh wudem n umeddakel-inu :*

*- Muqel... mačči d ikerri, d ikerri afehli. Yesεa acciwen.*

*Σiwdey ihi i tikkelt nniđen i wunuy-inu.*

*Maca yugi-t am imezwura:*

*- Wagi d acaraf. Nekk riy ikerri ara yedren ugar.*

*Imi yeffey-iyi leεqel, yerna harey melmi ad fsiy amseddu-inu, dya sxerbubcey unuy-agi :*



*Nniy-as :*

*- Wagi d asenduq. Ikerri i tebyiɗ atan dixel.*

*Maca wehmey mlih mi walay udem n unezzarfu amectuɗ  
inewwer :*

*- Akkagi i t-byiy! Ini-yi-d atas n lehcic i s-ilagen i yikerri-yagi?*

*- Ayyer ?*

*- Acku yedyeq wanda zedyey...*

*- Mebla ccek ad d-iqid. Fkiy-ak-d ikerri d amectuɗ.*

*Yesmal aqerruy-is yer wunuy :*

*- Ur mectuɗ ara nezzeh... Muqel! Yewwi-t naddam...*

*Akkagi i ssney ageldun amectuɗ.*



### III

*Aṭas i qqimey i wakken ad zrey seg wansi i d-yusa. Ageldun amecṭuḥ ur yehbis ara seg tuttriwin, maca iban-d amzun ur yessel ara i tidak-inu. D awalen i isusray kan akka i isbeggnen kulci s leeqel. Mi iwala i tikkelt tamenzut asafag-inu (ur sunuyey ara asafag-inu, acku unuy-agi yewɛer nezzeh fell-i) yessuter-d deg-i :*

*- Dacu-tt tyawsa-yagi?*

*Mačči d tayawsa, tettafeg. D asafag. D asafag-inu.*

*Yerna ur skidibey ara, s zzux i bdiy la s-sefhamey d akken ttafgey.*

*Dya iɛegged :*

*- Amek! teyliḍ seg yigenni !*

*- Ih ! i s-nniy s wudem ukyis.*

*- Ah! d ayen yessedṣayen!...*

*Imiren kan, iserreḥ-as ugeldun amecṭuḥ i yiwet n taḍša iyi-yeserfan aṭas. Nekk ur hemmley ara win i d-yettaḍšan yef lemḥayen-inu. Dya yerna-d deg wawal-is :*

*- Ihi, ula d kečč tuṣiḍ-d seg yigenni ! Anda i yezga umtiweg-inek ?*

*Imiren kan walay afettiwey iyi-yekksen kra yef wuffir i yezzin tikewt-ines, dya steqsay-t :*

*- Tewşid ihi seg umtiweg nniđen?*

*Maca ur d-yerri yara awal. Ihuz kan aqerruy-is s leeqel, allen-is mazal-itent tthekkirent asafag-inu :*

*- Mi ara waliy tayawsa-yagi, ittbin-d d akken mačči seg mebeid i d-tuşid ...*

*Allay-is iruh anda nniđen, iyas. Targit-agi s ibeddi tsettel atas. Syen akin, yessufey-d seg lgib-is ikerri-inu, yebda la yetthekkir agerruj-agi-ines.*

*Ur zriy ara ma tzemrem ad tessugnem ačhal i wehmey mi d-yehder yef “yimtiwgen nniđen”. Ihi erdey ad isiney ugar yef temsalt-agi :*

*- Seg wansi i d-tuşid ay aqcic n leali? Anda d-yezga uxxam-ik? Sani i tebyid ad tawid ikerri-inu?*

*Imiren yessusem kan, maca kra kan akka yerra-yi-d :*

*- Acu yelhan deg usenduq iyi-d-tefkid, deg yid ad as-d-yuyal d axxam.*

*- Yella waya. Yerna ma teqqimed d abahan, ad ak-d-ffkey dayen amrar i wakken ad t-teqneq deg uzal. Ad ak-d-rnuy dayen abudid.*

*Iban-d amzun asumer-inu yessewhem atas ageldun amectuḥ.*

*- Ad t-qqney? D acu-tt takti-yagi!*

*- Maca, amer ur t-tetteqneq ara, yezmer ad iruh anda i s-yehwa, i deg taggara ad ak-yerwel.*

*Dya ameddakel-inu yetterdeq d taḍsa :*

*- Maca anda tebyid ad iruh!*

*- Ur zriy ara! Anda i s-yehwa. Srid zdat-s...*

*Dya ageldun amectuḥ yenna-yi-d :*

*- Ulac deg-s, yedyeq wanda zedyey!*

*Ikemmel-d awal-is, maca tikkelt-agi s ciṭuḥ n lehzen ahat*

*:*

*- Srid zdat ur nezmir ara ad nruh beid...*

#### IV

*Akkagi i ẓriy tayawsa nniḍen yesεan azal meqqren!  
Amtiweg anda i yezdey meçtuḥ maḍi, ur meqqr ara ugar n  
uxxam!*

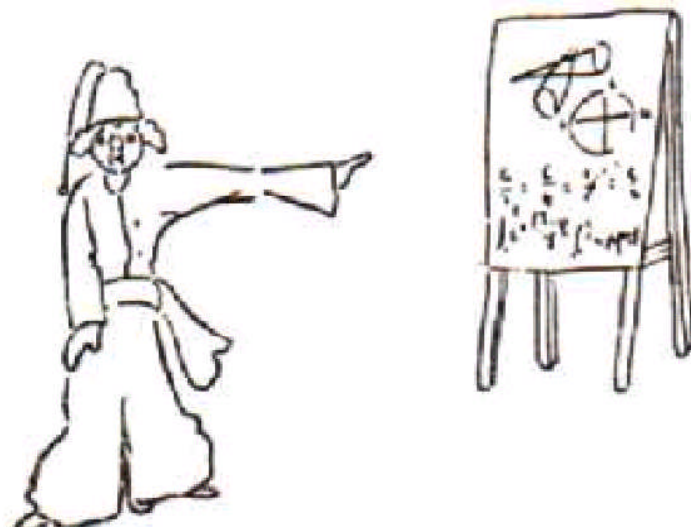
*Deg tilawt, ulac acu i yeswehamen. Ẓriy belli nnig n  
yimtiwgen imeqqranen am Akal, Yebter, Meyres, Wanes i wumi  
fkan ismawen, tikwal, llan atas n yimtiwgen meçtuḥit armi ur  
nessawed ara ad ten-nessikid s ugugzer. Asmi ara d-yaf umusnaw  
n yimtiwgen yiwen deg-sen, ad as-yefk uṭṭun. Ad as-isemmi  
amedya : “tamtiewegt 325.”*



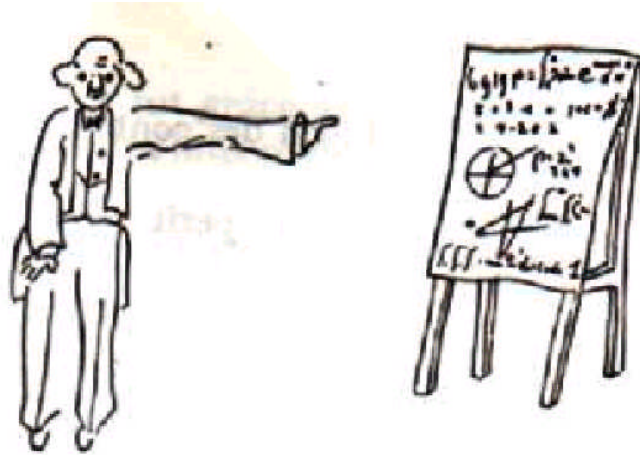
*Ccukey belli amtiweg seg wansi i d-yusa ugeldun amec̣uḥ d tamtiwegt B 612. Tamtiwegt-agi walan-tt kan yiwen ubrid s ugug̣zer deg useggas 1909. D yiwen umusnaw n yimtiwgen aturki i tt-iwalan.*

*Yessudes-d yiwet n tmeskanit tameqqrant n tifiṇ-ines deg yiwen n uswir agraylan n tusna n yimtiwgen. Maca ulac win i t-yumnen imi yelsa yiwet n tlabba temgared. Akka i gan yimdanen imeqqranen.*





*Tamsalt n temtiwegt B 612 teqqim akka armi i d-iban  
yiwen n usnaraf aturki i d-yessufyen yiwen n uşaduf i yeggulen  
yef uyref-ines ad iles am Yirubaniyen. Amusnaw n yimtiwgen  
iɛiwed-d i tmeskanit-ines deg useggas n 1920 deg yiwet n tlaba  
treyyes. Tikkelt-agi umnen-t irkelli.*



*Tura ma yella fkiy-awen-d atas n yisalen i icudden yer temtiwegt B 612, yerna ma yella fkiy-awen-d dayen uttun-ines, wagi irkelli i lmend n yimdanen imeqqrannen. Imdanen imeqqrannen hemmlen izwilen. Ma ad asen-temeslayeq yef yiwen n umeddakel amaynut, ur k-steqsayen ara yef wayen yesεan anamek. Werġin ad ak-d-inin : “Amek i tga tayect-is ? D acu-tent turarin i iħemmel? Ma yella ijemmeε ifertetṭa ? » Ad ak-steqsan : “Aħal deg leεmer-is? Aħal n watmaten yesεa? Aħal i yewzen? Aħal i yettay baba-s ? » Dya s wannect-a ad yilen belli snen-t. Ma tenniḍ i yimdanen imeqqrannen : « Walay yiwen n uxxam yecbeħ atas, ssulin-t s llajur awerdi, ijeġġigen eelqen yef ṭṭwiqan, timilla yef ssqef...” ur zemmren ara ad sugnen axxam-agi. Ilaq ad asen-tiniḍ : “ Walay yiwen n uxxam yeswa azal twinest n igimen n frankat.” Ihi imiren ad eegden : “Aħal i yecbeħ!”*

*Akka ma tenniḍ-asen : “Anza i γ-d-yemmalen belli ageldun amecṭuħ yella deg tilawt : d ucbiħ i yella, iħemmel taḍsa yerna yebya ad yesεu ikerri. Mi ara nebyu ad nesεu ikerri d anza belli nella”ad huzzen tuyat-nsen, yerna ad ak-inin mazal-ik d*

*aqrur! Maca ma tennið-asen : “Amtiweg seg wansi i d-yusa d tamtiwegt B 612”, imiren ad ttwaqenæn, yerna ad ak-fken lehna s yiseqsiyen-nsen. Akkagi i gan. Ur ilaq ara ad ten-nlum. Gef waya yessefk i yimec̣taḥ ad surfen i yimdanen imeqqrannen.*

*Maca, iban, nukni i ifehmen ddunit, ur neclis ara deg wuṭṭunen! Amer ufiy ad bduy taqsiṭ-agi am tmacahut. Amer ufiy ad iniy :*

*“Macahu, tellemcahu, ad tt-id-yeqbeε Rebbi am usaru, yella zik yiwen n ugeldun amec̣tuḥ i izedyen deg yiwen n umtiweg i t-yugaren ciṭuḥ kan deg lqedd, yettqellib ad yesεu ameddakel...” I widak i ifehmen ddunit, taqsiṭ-agi tezmer ad tbin amzun teḍra d tidet.*

*Acku ur ḥemmley ara ad yren adlis-inu s lemyawla. Ar tura mazal tḥulfuy s ukuffir ma d-beddrey cc̣fawat-agi. Seddis n yiseggasen aya mi iruḥ umeddakel-iw s yikerri-ines. Ma yella ttaεraḍey dagi ad t-id-gelmey, i wakken ur t-tettuy ara. Ulac ayen n diri yef tatut n yimeddukul. Mačči yakk imdanen sεan ameddakel. Uyaley am yimdanen imeqqrannen widak itelhan s yizwilen kan. Gef waya i d-uyey tasenduqt n yiniten d iyunab. Aḥal i tewεer tuyalin yer usuney laḍya ma yella umdan meqqr deg leεmer, rnu-yas acu xedmey irkelli d asuney n lbuwa iyelqen d lbuwa yeldin, asmi sεiy seddis n yiseggasen deg tmeddurt-iw! D ayen ibanen, ad εerḍey ad xedmey akk ayen i wumi zemrey i wakken ad d-ssufyey tirudmin i yettaken cbiha yur-s. Maca ur ccukey ara ad smursey. Yiwen unuy iruḥ, wayeq ur yelhi yara. Σerqey ciṭuḥ dayen deg lqedd. Dagi ageldun amec̣tuḥ d ayezfan. Dagi mezzey maḍi. Ttεujmey dayen yef yini n talaba-ines. Ihi sderdfey ayen i wumi zemrey. Yezmer lḥal ad yelṭey deg kra n yiferdisen i yesεan azal meqqren. Maca dagi, ilaq ad iyi-tesurfem, acku ameddakel-inu werḡin d-yefka isegziyen. Iyil ahat am netta i giy. Maca nekki ur ššawḍey ara ad waliy ikraren daxel*

*isendyaq iyelqen. Ahat uyaley ciṭuḥ am yimdanen imeqqranen.  
Yezmer lḥal d acaraf i uyaley.*

## V

*Yal ass heffḍey lḥaḡa tamaynut yef umtiweg, yef twada, yef  
usikel. Ayen ṣriy irkelli, yusa-d weḥd-s, s leṣqel mi ad nhedder  
gar-aney. Akkagi i ṣriy deg wass wis kraḍ abaxix yeḍran d  
ibawbaten.*

*Tikkelt-agi dayen s lfeḍl n yikerri, acku ageldun amecṭuḥ  
yeseqsa-yi-d ela yila, am wakken yekcem-it ccek :*

*- Ini-yi-d, yaxi d tidet ikraren tetten idewjan?*

*- Ih. D tidet.*

*- Ah! D ayen yeṣṣfraḥen!*

*Ur ṣriy ara ayyer yur-s ikraren i itetten idewjan yesṣa  
azal meqqren. Maca ageldun amecṭuḥ yerna-d deg wawal-is :*

*- Ihi akka, zemren ad ččen dayen ibawbaten?*

*Segney-as i ugeldun amecṭuḥ belli ibawbaten mačči d  
idewjan, maca d isekla meqqrit annect ilaten, yerna xas ma  
yewwi yid-s taqedḍit n yiluten, ur zemren ara ad kfun ula yiwen  
ubawbab.*

*Takti-agi n tqeḍḍit n yiluten tesseḍs-d aṭas ageldun  
amecṭuḥ :*

*- Ilaq ad ten-nsers wa nnig wa...*

*Maca yenna-yi-d s ṣṣwab :*

*Ibawbaten, qbel ad imyuren, ttilin d imecṭaḥ.*

*- D tidet! Maca seḥhem-iyi-d ayyer tebyiḍ akraren-inek ad ččen  
ibawbaten imecṭaḥ?*



*Yerra-yi-d : « Yaxi tezriq ! », amzun akken d ayen ibanen.  
Yerna xemmey mlih akken ad şşawdey ad fehmeş tamsalt-agi.*

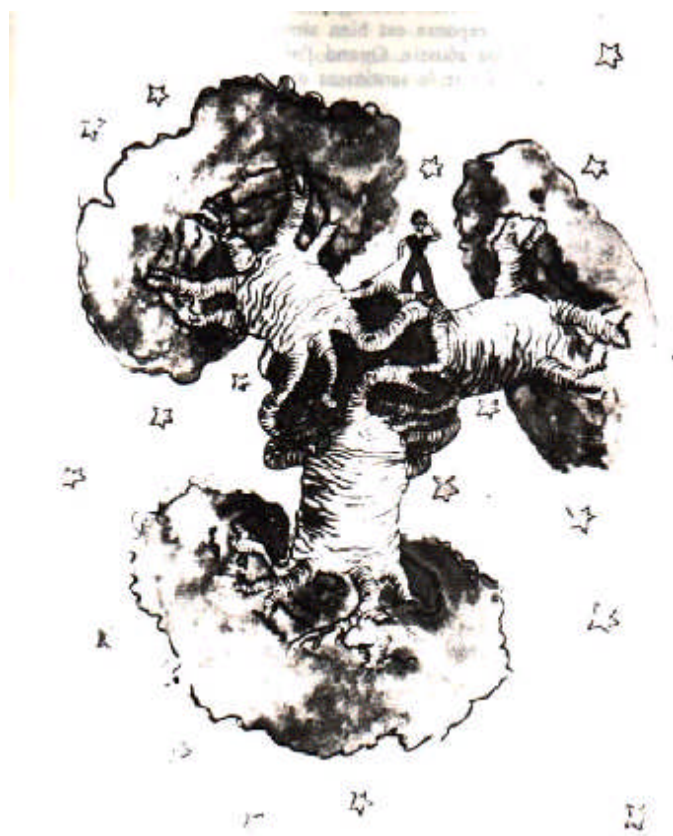
*Deg umtiweg n ugeldun amecţuĥ yella, am deg yimtiwgen  
merra, leĥcic yelhan \_ak d leĥcic n diri. Ihi nezmer ad nini tella  
dayen zzerriša yelhan n leĥcic yelhan \_ak d zzerriša n diri n  
leĥcic n diri. Maca zzerriša ur tettbin ara. Teggan deg lbaĥna  
seddaw n wakał armi ad as-yehwu I yiwet deg-sent ad taki, ad  
tekker. Ihi ad tenejbad, ad temyI qbel s leĥya yer yiĥij yiwet n  
tqeccaĥ tamecţuĥt tahuşkayt. Amer d taqeccaĥ n tfejla ney n lwerd,*

*nezmer ad tt-neġġ ad temyI amek I s-yehwa. Maca lamer tikkelt-agi d imyi n diri, yessefk ad t-neqleε seg zik, akken kann ad t-neεqel. Deg umtiweg n ugeldun amec̣uḥ tella zzerriεa yesewḥacen... d zzerriεa n ibawbaten. Akal n umtiweg yeččur yis-sent. Ma yella yemyI-d ubawbab, ad d-iger azar. Ihi dayen, werġin ad nezmir ad t-neqleε. Ad irrukkem irkelli amtiweg. Ad t-yeflu s yizuran-is. Yerna ma yella umtiweg d amec̣uḥ mađi, atas n yibawbawten, ad t-šterdgen.*

*“ D tamsalt n nniđam kan, I d-yenna kra n wussan umbaeđ ugeldun amec̣uḥ. Ma yella nekfa asired n ššbeḥ, ilaq ad nessizdeg mliḥ amtiweg. Yessefk fella-aney ad neqleε yal ass ibawbaten akken kan ad ten-neεqel ger lwerđ. Ibawbaten, mi ad ilin mec̣uḥit, ttaken ccbih atas I lwerđ. D axeddim amessas, maca yeshel mađi.”*

*Yiwen wass isemter-iyi-d ad xedmey akken ilaq yef yiwen n wunuy yelhan I wakken ad t-skecmey deg yiqerra n warrac-nney. “Ma yella ad inigen yiwen wass, I d-yenna, yezmer lḥal ad stenfeen s yess. Tikwal ulac deg-s ma yella neġġa axeddim n wass-nni I uzekka. Maca ma tella tamsalt terza ibawbaten, yal tikkelt d lmušiba. Ssney yiwen umtiweg i t-izedyen yiwen umeεgazu. Yestehza ad yelthu kan s krađ n yiweđjan...”*

*Đeffrey timula n ugeldun amec̣uḥ I wakken ad sunyey amtiweg-nni. Ur ḥemmley ara ad iliy d anazzam, maca amihi n ibawbaten ur yettwassen ara mliḥ, yerna uggadey acu ara t-yayen win ara d-yafen iman-is weḥd-s deg yiwet n temtiwegt. D wagi I d-yeġġan, I tikkelt tamenzut, ad beddley rray-iw. Nniy-d : “ Ay arrac! Ḥadret iman-nwen deg yibawbaten!” I wakken ad nebbhey imedduk-al-iw yef umihi izemren ad ten-yayen seg zik, am nekkini, mebla ma zriy-t, iyi-yeġġan ad xedmey atas yef wunuy-agi. Tamsirt I d-fkiy tuklal ad tt-xedmey. Ahat tesseqsayem iman-nwen : Ayyer ulac deg udlis-agi unuyen nniđan I imeqqren am yibawbaten ? Tiririt teshel mađi : Šerđey, maca ur ššawđey ara ad smursey. Asmi sunyey ibawbaten, lliy ḥarey.*



## VI

*Ah ! tura kan i fehmeḡ amek i tettidireḡ deg umtiweg-inek. Tuddert n leḡzen d lxiq. Aṭas i teqqimeḡ weḡd-k, teṣeid ḡala iyelluyen n yiṭij d amwanes. Aferdis-agi amaynut ṡriy-t taṣebḡit n wass wis ukuz, asmi i d-tennid :*

*- Hemmleḡ aṭas iyelluyen n yiṭij. Iyya-d ad nruḡ ad nwali ayelluy n yiṭij...*

*- Maca ilaq ad nerju.*

*- Acu ad nerju?*

*- Ad nerju ad yeyli yiṭij.*

*Deg tazwara tbaned twahmed, maca syen akin tettasad deg yiman-ik. Tennid-iyi-d :*

*- Ar tura mazal ḡesbey yiman-iw deg umtiweg-inu i lliy!*

*Mi ara izeggen wass deg tmura n Marikan yedduklen, iṭij, wagi ṡran-t medden merra, ad yeyli deg Franṡa. I wakken ad neḡder i uyelluy n yiṭij deg tmurt-agi, ilaq ad nruḡ yer Franṡa deg yiwet n ddqiqa. Llah ḡalb Franṡa teṣed mliḡ. Maca deg umtiweg-inek amecṡuḡ, ad tjeḡdeḡ kan akursi-inek kra n tsurifin. Yerna tzemreḡ ad twaliḡ izenzaren n yiṭij uqbel ayelluy-ines melmi i k-yehwa...*

*- Yiwen wass, walay ayelluy n yiṭij ukuzet n tmerwin n yiberdan!*

*Syen akin, tennid-iyi-d :*

*- Teṡriḡ... mi ad nili nxaq nḡemmel iyelluyen n yiṭij...*

*- Ass-nni mi twalaḡ ayelluy n yiṭij ukuzet n tmerwin n tikwal, txaqed mliḡ?*

*Maca ageldun amecṡuḡ ur d-yerri ara awal.*



## VII

*Deg wass wis semmus, lebda s lfeḍl n yikerri, uffir i d-yezzin yef tmeddurt n ugeldun amecṭuḥ yettwakes. Yessuter-d deg-i, ɛla yila, mebla tazwart, am wakken aṭas i ixemmem yef temsalt-agi deg tsusmi.*

- *Ma yella ikerri itett iḍewjan, ihi itett dayen ijeḡḡigen?*
- *Ikerri itett yakk acu ara yaf.*
- *Ula ijeḡḡigen yesɛan isennanen?*
- *Ih. Ula d ijeḡḡigen yesɛan isennanen.*
- *Ihi tura mel-iyi-d iwumi laqen isennanen ?*

*Ur ẓriy ara tiririt. Imiren ttwaliy kan amek ad fsiy talulbit i iḥersen mlih deg umseddu-inu. Nezgamey mlih acku ugur n umseddu-inu yebda yettbin-d belli yewɛer mlih, rnu-yas dayen aman n tissit i ibdan ttenyasen ssagden-iyi mlih.*

- *Isennanen, iwumi laqen?*

*Ma ifat yefka-d ugeldun amecṭuḥ asteqsi, werḡin ad as-yettixer. Lliy rfiy s tlulbit-inu, d wagi i d-yeḡḡan ad as-fkey kan akka yiwet n tririt :*

- *Isennanen, ur laqen i ucemma, d ijeḡḡigen kan i ibeyden !*
- *Way!*

*Yessusem kra, syen akin inṭeq-d yur-i s ucuḥen :*

- *Ur k-ttamney ara! Ijeḡḡigen d uḍɛifen. D nniyat. Ttkelixer i yiman-nsen, yilen weɛrit aṭas s yisennanen-nsen...*

*Ur s-rriy ara. Imiren kan, nniy-d i yiman-iw : “Amer ur tfessi ara tlulbit-agi, ad tt-wtey s tefḍišt.” Ageldun amecṭuḥ i tikkelt nniden icewwel tisnezgimin-inu :*

- *I keččini tura tyiled ijeḡḡigen...*
- *Xaṭi ! Xaṭi ! Ulac acu ḥesbey ! D tiririt i d-fkiy kan akka mebla ma xememmey-as. Nekkini, lethuy kan s tlufa i yesɛan azal ameqqran!*

*Ibedd kan yettmuqul deg-i, yewhem.*

- *Tilufa yesɛan azal ameqqran!*

*Yettmuqul deg-i, tafdiɛt deg ufus, iɗuɗan berriket s zzit n umseddu, kniy yer yiwet n tyawsa i s-yettbinen tecmet aɛas.*

- *Tettmeslayeɗ am yimdanen imeqqranen!*

*Ṣeṭhay kra. Maca walay udem-is ibeddel, yenna-yi-d :*

- *Ṣerqent-ak irkelli... tesexlaɗeɗ kulci!*

*Iban-d yezɛef aɛas. Itthuzzu acebbub-is awray i waɗu :*

- *Sney yiwen umtiweg anda yezɛy yiwen n Mass aqirmizi. Werɣin yesraḥ yiwen n ujeɣɣig. Werɣin iwala itri. Werɣin yehmel yiwen. Ddunit-is irkelli yesɛedda-tt ixeddem timerna. Yerna s teyzi n wass yettales-d am keččini: “ Nekkini d amdan ur iḥemmlen ara aqeṣṣer! Nekkini d amdan ur iḥemmlen ara aqeṣṣer!”, yerna tenya-t ttnafxa. Maca mačči d amdan, d agersal!.*

- *D acu?*

- *D agersal!*

*Ageldun amecṭuḥ yuyal tura d awray seg demmar.*

- *Imellyunen n yiseggasen aya ijeɣɣigen ssufuyen-d isennanen. Xas akken, d imellyunen n yiseggasen aya, ikraren tetten ijeɣɣigen. Yerna mi ad nqelleb ad nzer ayyer ijeɣɣigen-agi ttuzun iqerra-n sen akken ad ssufyen isennanen ur laqen i wacemmak, yur-k mačči d tamsalt yesɛan azal meqqren? Ttrad ger yikraren d yijeɣɣigen ur tesɛi ara azal meqqren? Ihi wagi irkelli ur yesɛi ara azal meqqren yef yimerna n Mass azuran azeggay? I ma yella sney, nekkini, yiwet n tjeɣɣigt d tayiwent deg umaɗal, ur tt-nettaf ara anda nniɗen, anagar deg umtiweg-inu. Tajeɣɣigt-agi tezmer ad tt-yeqleɛ yikerri amecṭuḥ yef yiwen n ubrid, tagi mačči d tamsalt yesɛan azal meqqren!*

*Yuyal d azeggay, syen akin ikemmel awal-is :*

- *Ma yella yiwen iḥemmel yiwet n tjeɣɣigt d tayiwent, ur tt-nettaf ara deg yimellyunen d yimellyunen n yitran, iɛum-as akken ad yennecraḥ wul-is mi ad tt-imuqel. Ihder weḥd-s : « Tajeɣɣigt-inu*

*deg yiwen n umkan i tella...” Maca ma yečča-tt yikerri, am wakken itran irkelli xsin εla yila yef umdan-nni! Tagi mačči d tamsalt yesεan azal meqqren!*

*Ulaç acu i d-yerna. Iṭerdeq d imeṭṭawen. Yeyli-d yid. Serḥey i dduzan yellan ger yifassen-iw. Ur cliεey ara deg tefdiṣt-inu, deg tlulbit-inu, deg fad yakk deg lmut. Yella yef yiwen n yitri, yef yiwen n umtiweg, amtiweg-inu, Akal, yiwen ugeldun amecṭuḥ i ilaq ad sṣebrey! Tṭfey-t ger yiyallen-iw. Bdiy la t-suzuney. Nniyas : « Tajeḡḡigt i themmleḡ attan deg laman...Ad sunyey i yikerri-inek yiwen usegres... Ad ak-d-sunyey yiwen n zṣerb n wuzzal i tjeḡḡigt-inek... Ad...” Ur zriy ara acu ara ak-d-rnuy. Hulḥay iman-iw d abujad. Ur zriy ara amek ad t-awḡey, ney ad iliy yid-s... Tamurt n yimeṭṭawen teččur d uffiren!*

## VIII

*Bdiy la ttisiney mlih tajeġġigt-agi. Seg zik n zik, llan ijeġġigen deg umtiweg n ugeldun amec̣uħ d iħerfiyen, sean kan yiwen n yidis n afriwen, yerna ur ttawin amkan, ur ttqelliqen yiwen. Meqqin-d taşebħit deg leħcic, tameddit-nni kan ad xsin. Maca tagi temyi-d yiwen wass seg yiwet n zzeriċa ulac win yezran ansi i d-tusa. Ageldun amec̣uħ yebda la yetteassa mlih taqec̣aħ-agi yemgaraden yef tiyaħ. Yezmer lħal ad tili d šşenġ amaynut n ubawbab. Maca taqebbuħt teħbes gemmu, tebda la tessewjad tajeġġigt. Ageldun amec̣uħ i iħedren i tlalit n tkebbust tameqqraħant, iħus d akken d axetħer werġin iwala ara yeffyen, maca tajeġġigt-nni tugi ad teħbes aħeggi-ines akken ad teffey d tuzyint. Tetttextiri s leeqel initen-ines. Tettlus dayen s leeqel, tettqeēsid afriwen-ines yiwen yiwen. Tugi ad teffey teneħkukec irkelli am yijeħbuħen. Tebya ad tesebgen yakk cbaħa-ines. Akka i tga tjeġġigt-agi ! Aħeggi-agi-ines yeqqim aħas n wussan. Armi d yiwet n tşebħit, mi d-yenqer yiħij, tesebgen-d iman-is.*



*Nettat i ixedmen s leεqel-is, tenna-d s tufayin :*

*- Ah! Tura kan i d-ukiy... suref-iyi...mazal ur qεidey ara iman-  
iw...*

*Ageldun amec̣uḥ yeqqim yettwali deg-s s wallen  
yebrarḥent :*

*- Aḥal i tcebḥed!*

*- Wellah a d tidet, i s-terra tjeġġigt s leεqel. Yerna akken i d-luley  
nekk yakk d yiṭij...*

*Ageldun amec̣uḥ ifaq belli tajeḡḡigt-agi ur tekyis ara, maca aṭas i tecbeḥ!*

*- Waqila d lawan n lqehwa n ṣsbeḥ, i s-tenna, ttxil-k ur iyi-tettu ara...*

*Ageldun amec̣uḥ yenneḥcam, iṛuḥ iqelleb-d yef waman iṣemmaḍen akken ad tt-issew.*

*Akka i tebda la tettqelliq deg-s s zzux-ines. Amedya, yiwen wass mi tettmeslay yef ukuz n yisennanen-ines, tenna-yas i ugeldun amec̣uḥ :*

*- Iyilassen zemren ad asen s yiccarensen !*

*- Ulac iyilassen deg umtiweg-inu, i s-d-yerra ugeldun amec̣uḥ, yerna iyilassen ur tetten ara leḥcic.*

*- S leeqel terra-as-d tjeḡḡigt : nekk mačči d taḥcict.*

*- Suref-iyi...*

*- Ur ttaggadey ara iyilassen, maca ur ḥemmley ara abeḥri. Ur tesseḍ ara lḥaḡa mgal aḍu ?*

*« Ur tḥemmel ara abeḥri...taḥcict-agi ur tessi ara zzher, i d-yenna ugeldun amec̣uḥ. Tajeḡḡigt-agi ur teshil ara... »*

*- Tameddit yumm-iyi s tbellart. Iṣemmeḍ lḥal yur-k. Amkan-agi diri-t. S anda i d-usiy...*

*Maca tessusem. Asmi i d-tusa yer umtiweg-agi mazal-itt d aseqqa. Ulac acu i tessin yef yimedlan-nniḍen. Mi twala faqen-as tessewjad deg uskideb, teskeḥkeḥ sin ney kraḍ n yiberdan akken ad tlum ageldun amec̣uḥ :*



- *I lhağa-agi mgal ađu? ...*

- *Byiy ad ruhey ad tt-id-awiy, maca tellid tettmeslayeđ yid-i !*

*Ihi imiren kan terna deg uskehekehe i wakken ad as- ternu llum.*

*Akka, ccil nniya-s yeşfan, yebda ugeldun amecuh la yetcukku deg-s. Atas n wawalen ur sein ara azal kecmen s aqerruy-is, d wagi i t-yeğgan yuyal d ameybun.*

*“ Amer zriy akka, tili ur s-selley ara, i d-yenna yiwen wass, ur ilaq ara ad nħessess irkelli i yijeġġigen. Ilaq ad ten-nwali, ad ten-nesrah kan. Tinna-inu tefka tareħt yelhan i umtiweg-inu, maca werġin iyi-tessefreħ. Taqṣit-agi n waccaren, iyi-yeserfan mlih, tili imiren kan tessihen ul-iw...”*

*Yenna-yi-d dayen :*



*« Imiren ulac acu b̄iy ad fehmeḡ ! A win yufan ad ħekmeḡ yef leḡayel-is, mačči yef yimeslayen-is. Tesrah, terna tesġuġeg akk tameddurt-iw. Amer zriy akka, ur rewwley ara ! Imiren kan ilaq-iyi ad fiqey i leħnana-ines yeffren deffir tiħerci-ines. Ur tezmireḡ ara ad tfehmed ijeġġigen. Maca imiren mazal-iyi mecṭuħey aṭas akken ad isineḡ ad ħemley.”*



## IX

*Waqila yufa tagnit akken ad yerwel seg umtiweg-ines s lfeḍl n yinig n yigḍaḍ. Deg tsebhit n twada-ines, yeqsed akk amtiweg-ines. Yesezdeg mlih ibulkanen-ines iceelen. Fur-s sin yibulkanen mazal cceelen. Yesexdam-iten akken ad yeseḥmu lqehwa-ines n ššbeh. Fur-s dayen yiwen ubulkan yexsin. Maca amek i d-yeqqar : “Anda tezrid!”, dya yesezdeg dayen abulkan-nni yexsin. Ma yella sizdgy-ten akken ilaq, ibulkanen ad uzagen s leeqel mebla ma tterḍqen. Aterḍeq n yibulkanen am tmes n tkuzint. D ayen ibanen yef Wakal-nney, nekni s yimdanen mecṭuhit deg lqedd, ur nešawed ara ad nesizdeg ibulkanen-nney. D wagi i y-ttakken atas n txexšarin.*

*Iqlε-d ugeldun amecṭuh dayen, s kra n llehzen, isegman ineggura n yibawbaten. Iyil ur d-yettual ara akk. Maca leqdic-agi merra i ixeddem yal ass iban-as-d, tašebhit-nni, d azidan mlih. Mi iruh ad issew i tikkelt taneggarut tajeḡḡigt, mi yebda yessewjad amek ad tt-yesdari ddaw n uyummu, iḥus iman-is qrib ad yettru.*

*- Ḡḡiy-kem deg lehna, i d-yenna i tjeḡḡigt.*

*Maca ulac acu i s-terra.*

*- Ḡḡiy-kem deg lehna, i s-d-yenna i tikkelt tis snat.*

*Teskeḥkeh tjeḡḡigt. Maca nnuba-agi mačči yef demma n waḍu i tt-yewwten.*

*- D tungift i lliy, i s-tenna deg taggara. Suref-iyi deg lešnaya-k. Budey-ak ussan yelhan.*

*Yewhem imi ur yesli ara i tuzmiwin-is. Ibedd, serqent-as irkelli, ayummu ger yifassen-is. Ur yefhim ara d acu-tt lehnana-agi i d-yeylin fell-as.*



- Ih, hemmley-k, i s-tenna tjeġġigt. Ulac acu i teżriđ, d lyelġa-inu. D aġen tura. Maca keċċini dayen d ungif i telliđ am nekkini. Budey-ak ussan yelhan... Anef-as i uyummu-agi. Ur t-ħwaġey ara.
- Maca ađu...
- Ur hlikey ara mliħ mliħ... abeħri n yiđ yelha-yi. D tajeġġigt i lliq.
- Maca iyersiwen...

- *Ilaq ad lawiy sin ney krađ n yiburebbuten ma byiy ad isiney ifertetta. Qqaren belli d ayen icebhen. Ma ulac, anwa ara irezfen ħur-i ? Keččini ad tiliđ tbeɛdeđ. Win yeɛnan iyersiwen imeqqranen, ulac acu i ggadey. Fur-i accaren-iw.*

*Umbaɛs tesken-iyi-d ukuz n yisennanen-ines. Sin akin terna-d :*

- *Ur tezzi ara kan dagi tura, tɛdedeđ-iyi. Tebyiđ ad truheđ. Ruħ ihi.*

*Acku ur tebyi ara ad tt-iwali mi tettru. D tajeġġigt tamnaɣxit...*

## X

*Yella deg tama n temtiwgin 325, 326, 327, 328, 329 yakk 330. Yebda la tent-itthewis akken ad yaf ccyel yakk i wakken ad yelmed.*

*Tamezwarut izdey-itt yiwen ugellid. Agellid yeqqim yef yiwen usgeld d aherfi maɗi maca yesɛa lhiba. D talaba tazeggayt i yelsa.*

*- Ah! Ata yiwen ufdes, i iɛggeɗ ugellid mi iwala ageldun amecɥuɥ.*

*Ageldun amecɥuɥ yemcawar d yiman-is :*

*- Amek i yezmer ad iyi-yeɛqel, netta werɣin iyi-d-iwala !*

*Ur yezri ara belli yer yigelliden d ayen isehlen maɗi. Fursen, yakk imdanen d ifedsan.*

*- Qerreɓ-d akken ad ak-waliy mlih, i s-d-yenna ugellid i iferɥen mi d-yufa iman-is yuyal d agellid yef walbaɛɗ.*

*Ageldun amecɥuɥ imuqel yef umkan anda ara yeqqim, maca talaba-nni tucbiɥt n ugellid tuy akk amtiweg. Yeqqim ihi s ibeddi, yerna imi yella yeɛya, yettfa.*

*- D lɛib ad nettɥu zdat n ugellid, i s-d-yenna ugellid. Ad ak-t-gedley.*



- Ur zmiroy ara ad ttfey iman-iw, i s-d-yerra ugeldun amectuh s lehya. Inig i xedmey d amecwar, yerna ar tura mazal ur ttisey ara...
- Ihi ma yella akka, i s-d-yenna ugellid, ad ak-nebdey ad tettfu. Achal n yiseggasen aya ur walay ara yiwen yettfu. Tufayin jur-i d ayen iyi-yessewhamen. Aya! Fa. Wagi d lamer.
- Aql-iyi deg yiwet n tegnit i yesehcammen ... ur zmiroy ara... i s-d-yenna ugeldun amectuh i yuyalen d azeggay.

- Hum! Hum! i s-d-yerra ugellid. Ihi ad ... ad ak-nebdey tikwal ad tettfuḍ, tikwal ...

Yeddewdew ciṭuḥ yerna iban-d d akken yenḥekk.

Acku agellid yebya ad isebggen bessif belli awal-is ilaq ad yettuqader. Ur iqebbel ara win ara t-yeḥṣun. Agellid-agi seg widak iḥekkmen weḥd-sen. Maca, imi yelha mlih, tiṣunḍiwin i d-yettak d tuṣwibin.

“Ma yella nebdey, i d-yenna srid, ma yella nebdey yiwen ujiniṛal ad ibeddel iman-is d agḍiḍ n yill, i ma yella ujiniṛal-nni ur iyi-yuy ara awal, mačči d lyelṭa-ines. D lyelṭa-inu.”

- Zemrey ad qqimey ? i d-iseqsa s leḥya ugeldun amecṭuḥ.

- Ad ak-nebdey ad teqqimed, i s-d-yerra ugellid, i ijeḃden s leqder ijifer n tlabba-ines.

Maca ageldun amecṭuḥ yewhem kan. Amtiweg mecṭuḥ maḍi. Gef wacu i yezmer ad yeṣelṭen ugellid?

- Mass, i s-d-yenna... suref-iyi ma seqsay-k-id...

- Ad ak-snebdey akken ad iyi-teseqṣiḍ, i s-d-yenna ugellid s lemyawla.

- Mass... yef wacu i teselṭneḍ ?

- Gef kulci, i s-d-yerra ugellid, s yiwet nniya tameqqrant.

- Gef kulci ?

Agellid isken-d s yiwet n tigawt amtiweg-ines, imtiwgen nniḍen yakk d yiṭran.

- Gef wagi irkelli ? i d-yenna ugellid amecṭuḥ.

- Gef wagi irkelli... i s-d-yerra ugellid.

Acku agellid-agi mačči kan d agellid i iḥekkmen weḥd-s, maca dayen d agellid yef umeyrad.

- I yiṭran ttayen-ak awal?

- D ayen ibanen, i s-d-yenna ugellid. Ttayen-iyi awal imiren kan. Ur ḥemmley ara wartugrint.

Adabu am wagi yessewhem ageldun amecṭuḥ. Amer yesṣa-t ger yifassen-is, tili yezmer ad yehḍer , mačči kan i ukuzet n tmerwin d ukuz, maca i ṣat n tmerwin d sin, ney i twinest, ney i

*snat n twinas n yiyelluyen n yiṭij deg yiwen n wass, mebla ma iḥerrek akursi-ines! Imi iḥuss iman-is yehzen ciṭuḥ yef demma n usmekti n umtiweg-ines amecṭuḥ i d-yeḡḡa, yessuter-d seg ugellid yiwet n lḥaḡa :*

*- Byiṭ ad ṛrey ayelluy n yiṭij... Deg leɛnaya-k... Senbeḍ iṭij akken ad yeyli...*

*- Ma yella snebḍey yiwen ujiniṛal ad yafeg seg tjeḡḡigt yer tayed am uferṭeṭu, ney ad yaru takesna, ney ad ibeddel iman-is d agḍid n yill, i ma yella ujiniṛal-nni ur iyi-yuy ara awal, anwa deg-ney i iyelṭen ?*

*- D keččini, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ.*

*- D tidet. Ilaq ad nessuter ayen kan iwumi yezmer yiwen ad ixdem, i d-yenna ugellid. Adabu ibedd uqbel kulci yef lmeɛqul. Ma tnebḍeḍ deg uyref-inek ad iṛuḥ ad iṭegger iman-is deg yill, ad isker tagrawla. Seiṭ azref ad iyi-ayen awal, acku tiṣunḍiwin-inu meɛqulit.*

*- I uyelluy-inu n yiṭij ihi? i t-yesmekta ugeldun amecṭuḥ win werḡin yettu aseḡsi ma yella yefka-t-id yakan.*

*- Ur ttaggad ara, ayelluy-inek n yiṭij ad t-twalid. Wagi d aybel-inu. Maca ilaq ad rjuṭ, deg tusna-inu n unabaḍ, alamma nejmaɛent tiwetlin iwulmen.*

*- Melmi ad yeḍru waya? i yeṣeqsa ugeldun amecṭuḥ.*

*- Hem! Hem! i s-d-yerra ugellid i iwalan deg tazwara yiwen usawas amegraḥan, hem! hem! ad yeḍru, yef... yef... ad yeḍru tameddit-agi yef ssaɛa ṣa d ukuzet n ddqyeq! Imiren ad twalid amek ittayen awal-iw.*

*Ageldun amecṭuḥ yettfa. Iyaḍ-it uyelluy n yiṭij i s-iṛuhen. Yerna yebda yettxiqi kra :*

*- Ur seiṭ acu ad xedmey dagi, i s-yenna i ugellid. Tura ad uyalet!*

*- Ur ttruḥu ara, i s-d-yerra ugellid i iferḥen ugar mi d-yufa afdes. Ur ttruḥu ara, ad ak-rrey d aneylaf.*

*- Aneylaf n wacu?*

*- N ...teydemt !*

- Maca ulac win ara zerfey !
  - Ur neʒri ara, i s-d-yenna ugellid. Mazal ur hewwsey ara tagelda-inu. D amyar i lliy tura, ur seiy ara amkan i tkerruʃt, yerna tikli tesseya-yi.
  - Way! Maca walay yakan, i d-yenna ugeldun amecʉuʃ i yunezen akken ad imuqel acu yellan deg tama nniʃen n umtiweg. Ulac win yellan dayen deg tama-nni...
  - Ihi ad tzerfeʃ iman-ik, i s-d-yerra ugellid. Yerna d ayen i iweeren mlih. Azaraf n yiman-is yeweer yef uzaraf n umdan nniʃen. Ma yella teʃsawdeʃ ad tzerfeʃ iman-ik akken ilaq, ihi d amusnaw n tidet i tellid.
  - Nekk, i d-yenna ugeldun amecʉuʃ, ur clisey ara ma szerfey iman-iw. Ur hʉwajey ara ad zedyey dagi.
  - Hem! hem! i d-yenna ugellid, waqila yella yiwen uyerda acaraf dagi kan deg yiwen n umkan deg umtiweg-inu. Selley i lʉess i ixeddem deg yid. Tzemred ad tzerfeʃ ayerda-agi acaraf. Ad tʉekmed fell-as s lmut seg lweqt yer wayeʃ. Akkagi tudert-is tcudd yer teydemt-inek. Maca ilaq ad as-tessurfed yal tikkelt, acku ad t-tihwiʃed umbaeʃ, yiwen kan yellan deg umtiweg-agi.
  - Nekk, i s-d-yerra ugeldun amecʉuʃ, ur hʉemmley ara ad hʉekmey s lmut, yerna waqila ilaq ad ruʉey.
  - Ala, i s-yenna ugellid.
- Maca ageldun amecʉuʃ mi yezra iman-is dayen ilaq ad iruʉ, ur yebyi ara ad yesgurez agellid amyar :
- Ma yebya Mass agellid ad as-ttayan lebda awal, yezmer ad iyi-yefk yiwet n tenbaʃ meʉqulet. Yezmer ad iyi-isenbed, amedya, ad ruʉey uqbel ddqiqa. Yettbin-iyi-d d akken tiwetlin iwulmen nejmaʉent...
- Mi iwala belli agellid ulac acu i s-d-yerra, ageldun amecʉuʃ isgerfel deg tazwara, sin akin, yettef abrid-is s nnehta...
- Ad ak-rrey d amqeddem-inu, i s-yenna ugellid s leeyad.
- Imiren iban-d ugellid-nni am wakken yesʉa tissas n yizem.



*Yenna-d ugeldun amectuh deg wul-is mi ikemmel inig-ines  
: werġin ad fehmey imdanen imeqqrannen.*

## XI

*Amtiweg wis sin izdey-it umzuxi :*

*- Ah! Ah! Atta timerziwt n yiwen i yebyan ad iyi-iwali! i d-iɛegged umzuxi mi iwala ageldun amecɥuɥ.*

*Acku, ɣur umzuxi, yakk imdanen nniɖen llan kan i wakken ad t-walin.*

*- Azul, i s-yenna ugeldun amecɥuɥ. Arazal-inek yessewham.*

*- Akken ad selmey ɣef medden, i s-d-yerra umzuxi. Akken ad selmey ɣef widak ara iseffqen fell-i. Maca Llah ɣaleb, ulac win yettɛeddayen syagi.*



- Ah! i s-yenna ugeldun amec̣uḥ ur yehfimen acemma.
- Wwet ifassen-ik, yiwen mgal wayeḍ, i t-iwelleh umzuxi.

Ageldun amec̣uḥ yewwet ifassen-is wa mgal wayeḍ.  
Amzuxi yekkes arazal-ines yefuqerruy-is akken ad isellem fell-as.

- Wagi d ayen yeṣeḍṣayen kter n tmerziwt yer ugellid, i d-yenna ugeldun amec̣uḥ deg wul-is. Yuyal iṣawed yekkat ifassen-is wa mgal wayeḍ. Amzuxi seg tama-s ireffed arazal-ines akken ad isellem fell-as.

*Umbaɛd semmus n ddqayeq yebda ugeldun amectuh  
iɛeggu seg turart-agi :*

*- Acu i ilaq ad nexdem akken ad yeyli urazal ? i yesseqsa.*

*Maca amzuxi ur s-yesli ara. Imzuxiyen sellen haca  
tinemmirin.*

*- In-yi-d, ɛejbey-ak atas?*

*- D acu i d anamek n wawal ɛjeb?*

*- ɛjeb yebya ad yini ad testaɛerfed belli ulac win iyi-yifen deg  
thuski, ulac win yelsan axir-iw, ulac win iyi-yifen deg sɛaya,  
ulac win iyi-yifen deg therci deg umtiweg.*

*- Maca wehd-k i tellid yef umtiweg-agi !*

*- Deg leɛnaya-k sefrreh-iyi. Xas, muɛel-iyi-d kan !*

*- Ad ak-in-muqley, i s-yenna ugeldun amectuh i ihuzzen ciɛuh  
tuyat-is, maca d acu ara tesfided deg waya?*

*Deg yinig-ines, ageldun amectuh yenna-yas deg wul-is  
werɣin ad fehmeɣ imdanen imeqqranen.*

## XII

*Amtiweg nniḍen izdey-it yiwen ušekran. Timerziwt ur tæṭṭel ara aṭas maca tseḥzen mlih ageldun amecṭuḥ :*

*- D acu i txeddmeḍ dagi ? i s-yenna i ušekran i d-yufa yeqqim, zzin-as-d aḥal n teqrætin ḍḍurent yakk d uḥal n teqrætin tilmawent.*



- D tissit i tessey, i s-d-yerra ušekran s leḥzen.*
- Ayyer i tettessed ? i t-iseqsa ugeldun amecṭuḥ.*
- I wakken ad ttuy, i s-d-yerra ušekran.*

- *Acu ad tettud? i t-id-iseqsa ugeldun amec̣uḥ i t-iyaden.*  
- *I wakken ad ttuy belli şedḥay, i s-iqerr ušekran i yesersen aqerruy-is.*  
- *Ad teşedḥiḍ seg wacu? i d-iseqsa ugeldun amec̣uḥ i yebyan ad t-yal.*

- *Şedḥay seg tissit! i s-yenna ušekran i yeffer iman-is deg tsusmi.*  
*Ageldun amec̣uḥ ɛerqent-as irkelli.*  
*Wehmey deg yimdanen imeqqranen, werḡin ad ten-fehmey,*  
*i d-yenna deg wul-is deg yinig-ines.*

### XIII

*Amtiweg wis ukuz d win n ubusinessman\* . Amdan-agi yuy-it lhal yettwaṭṭef s ccyl, ur yerfid ara ula d aqerruy-is mi d-yewweḍ ugeldun amecṭuḥ.*

*- Azul, i s-yenna. Igerṛu-inek yexsi.*

*- Kraḍ d sin xedmen semmus. Semmus d ṣa mraw d sin, ad as-rnuy kraḍ ad uyalen mraw d semmus. Azul. Mraw d semmus ad as-rnuy ṣa ad uyalen snat n tmerwin d sin. Snat n tmerwin d sin ad as-rnuy seddis ad uyalen snat n tmerwin d tam. Ur sēiy akud akken ad t-siyey. Snat n tmerwin d seddis ad as-rnuy semmus ad uyalen kraḍet n tmerwin d yiwen. Uf! Nesēa ihi semmuset n twinas d yiwen n yimelyunen d seddiset n twinas d snat n tmerwin n yigiman d ṣat n twinas d kraḍ d yiwen.*

*- Semmuset n twinas n yimelyunen n wacu?*

*- Acu? Mazal-ik dagi? Semmuset n twinas d yiwen n yimelyunen n... ur zriy ara, ttuy kulci... Aṭas n lecyal i sēiy ! Nekkini d amdan ur iḥemmlen ara aqeṣṣer, kulci yesēa azal yur-i ! Sin d semmus xeddmn ṣa ...*

*- Semmus n twinas d yiwen n yimelyunen n wacu, i d-yules ugeldun amecṭuḥ. Deg tmeddurt-is werḡin isellem deg yiwen useqsi ma yella yefka-t-id.*

*Abusinessman irfed aqerruy-is :*

*- Fur-i tura semmuset n tmerwin d ukuz n yiseggasen mi zedyey deg umtiweg-agi, sfunnegen-iyi kraḍ n yiberdan kan. Abrid amenzu yur-s tura snat n tmerwin d sin n yiseggasen, d aruz, ḥala Rebbi yezran seg wansa i d-yusa, i d-iyi-snuffgen. Yessufuy-d yiwen n ṣṣut yesewḥacen, ass-nni xedmey ukuz n yiḥerriqen deg yiwet n tmernit. Abrid wis sin yur-s tura mraw d yiwen n yiseggasen, helkey s zzellum. Ur xeddmey ara addal. Ur sēiy ara*

---

\* Abusinessman = Buisnessmann.

*akud akken ad ssehnundey. Nekkini ur hemley ara aqeşşer. Abrid wis krađ ... d wagi! Anda i şşawđey, semmuset n twinas d yiwen n yimelyunen...*



*- Imelyunen n wacu?*

*Abusinessmann ifaq belli ulac asirem akken ad as-yefk lehna :*

*- Imelyunen n tyewsiwin-agi timecťah i nettwali tikwal deg yigenni.*

*- D izan?*

*- Xaťi, tiyewsiwin timecťah yetťiriqen.*

*- D tizizwa?*



- *Xaṭi. Tiyeṣsiwin n wurey i ttaḡḡan ifenyanen ttargun. Maca nekkini ur ḥemmley ara aqeṣṣer ! Ur seiy ara akud akken ad arguy.*
- *Ah! d itran?*
- *Tufiḍ-t. D itran.*
- *Acu ad txedmeḍ s semmuset n twinas n yimelyunen n yitran?*
- *Semmuset n twinas d yiwen n yimelyunen d seddiset n twinas d snat n tmerwin d sin n yigiman d ṣat n twinas d kraḍet n tmerwin d yiwen. Nekkini ur ḥemmley ara aqeṣṣer. Nekkini meqtey.*
- *Acu i txedmeḍ s yitran?*
- *Acu ad xedmey yess-sen?*
- *Ih.*
- *Acemma. Ad ten-seuy.*
- *Itran, d ayla-k?*
- *Ih.*
- *Maca, walay yakan yiwen ugellid i ...*
- *Igelliden ulac acu i kesben. “Tṣeltinen” yeḥ. D ayen yemgaraden.*
- *D acu lfayda ma tmeḥkeḍ itran ?*
- *Akken ad iliy d amerkanti.*
- *D acu lfayda i tseḥiḍ ma telliḍ d amerkanti ?*
- *Akken ad ayey itran nniḍen, ma yufa-ten walbaḥḍ nniḍen.*
- Wagini, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ deg wul-is, yettxemmim ciṭuḥ am uṣekran-inu.*
- Xas akken yeḥka-d iseqsa nniḍen :*
- *Ameḥ i nezmer ad nekseb itran?*
- *Anwa i ten-yesṣan? i s d-yerra s wudem uqbih abusinessmann.*
- *Ur zriy ara. Ulac.*
- *Ihi d ayla-w, acku d nekkini i ixemmemen yur-s d amezwaru.*
- *D aya kan?*
- *Dayen ibanen. Ma tufiḍ lyaqut ur nesḥi bab-is, d ayla-k. Ma tufiḍ tigzirt ur nesḥi bab-is, d ayla-k. Ma tseḥiḍ takti d amezwaru,*

*ad as-tesufyed agerdas : ad tual d ayla-k. Nekkini kesbey itran, imi ulac win i ixemmemen ad ten-ikseb uqbel-iw.*

*- D tidet, i d-yenna ugeldun amectuḥ. Ini-yi-d d acu ad txedmed yess-sen?*

*- Ad ten-sferkey. Hessbey-ten, ttawadey hessbey-ten, i d-yenna ubusinessmann. D ayen iweṣren. Maca nekkini d amdan ur nhemmlen ara aqeṣṣer !*

*Maca ageldun amectuḥ werɛad yelliz.*

*- Nekkini, ma kesbey tafunart, zemrey ad tt-rrey yef yiri-w, ad tt-awiy. Maca keččini ur tezmired ara ad tmegred itran !*

*- Xaṭi, maca zemrey ad ten-rrey deg lbanka.*

*- D acu i d anamek n waya?*

*- Anamek n waya, ad aruy yef yiwet n twerqet tamectuḥt amdan n yitran. Sin akin, ad yelqey yef twerqet-nni deg yiwen leqjer s tsarut.*

*- D aya kan?*

*- D aya !*

*D ayen yessedṣayen, i ixemmem ugeldun amectuḥ. Ad as-tiniḍ d tamedyazt. Maca waya mačči d ccyel yebnan yef ṣṣeh.*

*Taktiwin n ugeldun amectuḥ yer tyewsiwin yesɛan azal meqqren mgaradent atas yef tid n yimdanen imeqqranen.*

*- Nekkini, i s-yenna dayen, kesbey tajeḡḡigt i ssewayey yal ass. Kesbey kraḍ n yibulkanen i sizdigey yal dduṛt. Acku sizdigey dayen win yexsin. Anwa yezran. D ayen inefɛen yibulkanen-inu, d ayen inefɛen dayen tjeḡḡigt-inu, imi ten-kesbey. Maca keččini ur tenfiɛed ara i yitran ...*

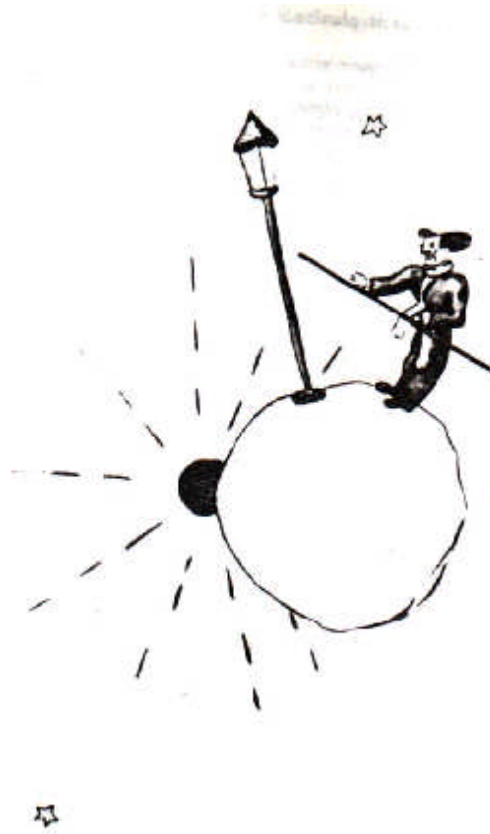
*Abusinessmann yeldi-d imi-s, maca ur yufi ara acu ad as-d-yerr.*

*Imdanen imeqqranen d ixlafen, i d-yenna deg wul-is, deg yinig-ines.*

#### XIV

*Amtiweg wis semmus yessewham atas. D netta i d amec̣uḥ deg yimtiwgen nniḍen irkelli. Amkan yellan deg-s ad iqid kan i yiwet n tefilt n ubrid yakk d win ara tt-isijen. Ageldun amec̣uḥ ur yeṣṣawed ara ad yefhem iwumi ilaq, deg yiwen n umkan deg yigenni, yef yiwen umtiweg mebla yixxamen ney yimezday, yiwet n tefilt n ubrid d win ara tt-isijen. Xas akken, yenna-d deg wul-is :*

*- Yezmer lḥal amdan-agi yederwec. Maca xas akken ur yeṣṣawed ara tiderwec̣t n ugellid, n umzuxi, n ubusinessmann ney n uṣekran. Netta meqqar axeddim-is yeṣea anamek. Ma isay taftilt-ines n ubrid, amzun d itri amaynut ney d tajeḡḡigt tamaynut i yesnulfa. Ma yesexsi taftilt-ines n ubrid, ad tettes tjeḡḡigt ney yitri. D axeddim yelhan. D ayen inefeen imi d ayen yelhan.*



*Mi yewweḍ yer umtiweg, isellem yef win yettsiyin taftilt n ubrid :*

- *Azul. Ayyer i tesexsiḍ taftilt-inek n ubrid ?*
- *D tagi i ttewṣaya, i s-d-yerra win yettsiyin taftilt n ubrid. Azul.*
- *D acu-tt ttewṣaya?*
- *Ad sexsiy taftilt-inu n ubrid. Messelxir.*

*Imiren kan iɛawed isay-itt.*

- *Maca ini-yi-d ayyer i tt-tesiyed i tikkelt tis snat?*
- *D tagi i ttewṣaya, i s-d-yerra win yettsiyin taftilt n ubrid.*

- *Ulac acu i fehmeḡ, i d-yenna ugeldun amecṭuḡ.*  
- *Ulac acu ad tfehmed, i d-yenna win yettsiyin taftilt n ubrid.*  
*Ttewṣiya d ttewṣiya. Azul.*

*Imiren kan yesexsi taftilt-ines n ubrid.*

*Dya yecrew anyir-is s umendil yesḡan imkuḡen d izeggayen.*

- *Axeddim i xedmeḡ yewḡer aṭas. Zik ayen xedmeḡ d lmeḡqul. Ad sexsiḡ taṣebḡit, ad siḡeḡ tameddit. Ayen i d-yegran deg wass steḡfayey deg-s, yakk ayen yegran deg yiḡ gganey deg-s...*

- *Seg tallit-nni, ttewṣaya tbeddel?*

- *Ttewṣaya ur tbeddel ara, i d-yenna win yettsiyin taftilt n ubrid.*  
*D tagi i d tawayit ! Seg usegḡas yer wayeḡ azerbeḡ n utiweg yebda la irennu deg tazla-ines, maca ttewṣaya ur tbeddel ara.*

- *Umbaḡd? i d-yenna ugeldun amecṭuḡ.*

- *Ass-a imi tuzzya n umtiweg tettetteḡ kan ddqiqa, ur sḡiḡ ara ula tasint akken ad steḡfuy. Deg yiwet n ddqiqa ilaq ad siḡeḡ u ad sexsiḡ!*

- *D ayen yesedṣayen ! Ussan ḡur-k ttidumun yiwet n ddqiqa !*

- *Ulac acu i isedṣayen deg waya, i d-yenna win ittisiḡin taftilt n ubrid. ḡur-neḡ tura aggur imi nettmeslay lwaḡid.*

- *Aggur ?*

- *Ih. Kraḡet n tmerwin n ddqayeq. Kraḡet n tmerwin n wussan ! Messelxir.*

*Iḡawed yessay taftilt-ines n ubrid.*

*Ageldun amecṭuḡ yeqqim la yettmuqul deg-s, yerna yebda iḡhemmel win yettsiyin taftilt n ubrid i yeqqimen d unṣiḡ, werḡin yettu ttewṣaya. Yemekta-d iyelluyen n yiṭij iyef yettqellib zik netta s timad-is s weḡbad n ukersi-ines. Yeḡya ad yall ameddakel-is :*

- *Tezriḡ ... yella yiwen wallal akken ad testaḡfuḡ melmi i k-yehwa ...*

- *Ini-d, i s-yenna win yettsiyin taftilt n ubrid.*

*Acku nezmer ad nili, deg yiwen lweqt, d unṣiḡ yakk d aḡfenyan.*

*Ikemmel ugeldun amec̣uḥ ameslay-ines :*

- *Amtiweg-inek mec̣uḥ maḍi, tzemreḍ ad as-tezziḍ s kraḍ n yisurifen kan. Yegra-yak-d ad telḥuḍ s leεqel i wakken ad teqqimeḍ deg yiṭij. Asmi tebyuḍ ad testeεfuḍ, ad tekreḍ ad telḥuḍ... akka ass ad yeqqim annect i k-yehwa.*
- *Takti-inek ur tessufuy ara, i s-d-yenna win yettsiyin taftilt n ubrid. Ayen i ḥemmley nekkini deg ddunit d iḍes.*
- *Ur tessiḍ ara zzheṛ, i d-yenna ugeldun amec̣uḥ.*
- *Ulaç zzheṛ, i d-yenna win yettsiyin taftilt n ubrid. Azul.*

*Yekker yesexsi taftilt-ines n ubrid.*

*Ageldun amec̣uḥ yekker ad ikemmel inig-ines, deg ubrid yenna-d : wagi ad t-ḥeqren yakk wiyaḍ : agellid, amzuxi, ašekran d ubusinessmann. Maca ḥala netta yellan d ušwib. Yezmer lḥal acku yeltha s wayen nniḍen, yettu iman-is.*

*Yessufey-d nnehta n nndama, yenna-d dayen :*

- *Ḥala wagi i zemrey ad rrey d ameddakel. Maca amtiweg-ines mec̣uḥ maḍi. Ulaç amkan i sin...*

*Ayen i s-yeqqimen deg wul-is ur yezmir ad iqerṛ yess ugeldun amec̣uḥ, yebda la yeshissef amtiweg-agi yettulemken yef demma, ladya, n wagim d ukuzet n twinas d ukuzet n tmerwin n yiyelluyen n yiṭij deg snat n tmerwin d ukuzet n sswayee!*

*Amtiweg wis seddis yufa-t yewsee mraw n yiberdan yef yimtiwgen nniḍen. Izdey-it yiwen n Mass d awesran i yettarun idlisen imeqqraḥanen :*

*- Ata yiwen n unarām! i iεeggeḍ, mi iwala ageldun amecṭuḥ.*

*Yeqqim ugeldun amecṭuḥ yef yiwet n tgida, yesnuffes ciṭuḥ. Aṭas i yuneg!*

*- Seg wansi i d-tusiḍ? i d-yenna Mass awesran.*

*- D acu-t udlis-agi ameqqran? i d-yenna ugeldun amecṭuḥ. D acu i txedmeḍ dagi?*

*- Nekkini d amusnaw n trakalt, i d yenna Mass awesran.*

*- D acu i d amusnaw n trakalt?*

*- D amusnaw i yeẓran anda zgan ilellen, isaffen, timdinin, idurar yakk d yineẓraf.*

*- D ayen imeεnen, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ. Wagi meqqar, d axeddim n sšeḥ! Imuqqel seg yal tama n umtiweg n umusnaw n trakalt. Werḡin iwala amtiweg igerrez am wagi.*

*- Ack-it umtiweg-inek. Llan deg-s igarawen?*

*- Ur ẓriy ara, i d-yenna umusnaw n trakalt.*

*- Ah! (Ageldun amecṭuḥ yenneynay.) I yidurar ?*

*- Ur ẓriy ara, i d-yenna umusnaw n trakalt.*

*- I win yeεnan temdinin, isaffen yakk d yineẓraf?*

*- Kif-kif, ur ẓriy ara, i d-yenna umusnaw n trakalt.*

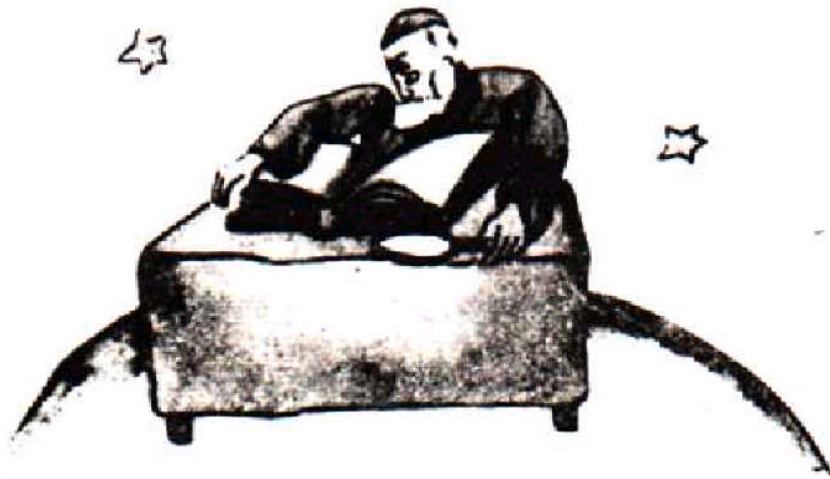
*- Maca d amusnaw n trakalt i telliḍ!*

*- D tidet, i d-yenna umusnaw n trakalt, maca ur lliy ara d anarām. Xuṣen-iyi mlih inarāmen. Mačči d amusnaw n trakalt ara iḥesben timdinin, isaffen, idurar, ilellen, igarawen yakk d yineẓraf. Amusnaw n trakalt azal-is meqqar i wakken ad yesseḥnunned. Ur yetteffey ara seg tnarit-ines. Maca ad iḍeyyef inarāmen. Ad ten-yeseqsi, ad yaru iktayen-nsen. Ma banen-as-d iktayen n yiwen gar-sen lhan, amusnaw n trakalt ad yessudes yiwet n tsestant yef unarām-nni.*

*- Ayyer?*

- *Acku anaṛam ara yeskidben yezmer ad d-yeglu s twayiyin deg yidlisen n trakalt. Kif-kif win yeɛnan anaṛam i yetessen aṭas.*
- *Ayyer? i d-yenna ugeldun amecṭuḥ.*
- *Acku iṣekranen ttemziligent wallen-nsen, ttwalin yal tyawsa yef sin. Ihi amusnaw n trakalt ad yaru belli llan sin n yidurar anda yella yiwen n udrar kan.*
- *Sney yiwen, i s-yenna ugeldun amecṭuḥ, ur ixeddmn ara anaṛam yelhan.*
- *Yezmer lḥal. Ihi, ma yella anaṛam-nni ur yeskidib ara, ad nessudes yiwet n testant yef tifiṇ-ines.*
- *Tura ad nwali?*
- *Xaṭi. D ayeṇ yettemyebaken mliḥ. Maca nessutur deg anaṛam ad d-yawi yid-s anzaten. Amedya, ma yella walbaɛḍ yufa-d yiwen n udrar d aeeqqraḥan, ad nessuter deg-s ad ay-d-yawi izra d imeqqraḥanen.*
- *Amusnaw n trakalt yettuqelleq ddeqenzella.*
- *Maca keččini, tusiḍ-d seg meɛid! D anaṛam i telliḍ! Tura ad iyi-tgelmed amtiweg-inek!*
- *Amusnaw n trakal, yeldi azmam-ines, yenjer ayanib-ines. Ad naru qbel s uyanib tineqqisin n yinaṛamen. I wakken ad ten-naru s smex, ad nerju alamma yewwi-d anaṛam anzaten ilagen.*
- *Ihi? i t-yeseqsa umusnaw n trakalt.*





- Way! Anda i zedyey, i s-yenna ugeldun amec̣uh, mec̣uh mạdi. Fur-i krạd n yibulkanen. Sin mazal cceelen, wayẹd yexsi. Maca ulac win yezran acu ara yẹḍrun.
- Ulac win yezran acu ara yẹḍrun, i d-yenna umusnaw n trakalt.
- Fur-i dayen tajẹḡḡigt.
- Ur nettjerriid ara ijẹḡḡigen, i d-yenna umusnaw n trakalt.
- Ayyer? D ayen izaden deg thuski!
- Acku ajẹḡḡig ur yettdummu ara, d lfani.
- D acu i d anamek n : “lfani”?
- Tirakalin, i s-yenna umusnaw n trakalt, d idlisen yifen akk idlisen nnịden. Wer̄ḡin ad yeyli uzal-nsen. Yuqan ad ibeddel udrar amkan. Yuqan ad yekkaw ugaraw. Nettaru tiyewsiwin timeylalin.
- Maca ibulkanen yexsin zemren ad akin, i s-yenna ugeldun amec̣uh. D acu i d anamek n : “lfani”?

- Nekni *yur-ney* ulac amgared ger yibulkanen yexsin d wid iceelen, i d-yenna umusnaw n trakalt. Ayen i yesεan azal *yur-ney*, d adrar. Netta werġin ad ibeddel.
- Maca d acu i d anamek n “*lfani*”? i d-yules ugeldun amec̣uḥ. Werġin isellem deg yiwen useqsi, ma yella yefka-t-id.
- Anamek-ines “d ayen izemren ad inegren.”
- Tajeġġigt-inu tezmer ad tenger ula d nettat dayen?
- Dayen ibanen.

*Tajeġġigt-inu d lfaniya, i d-yenna ugeldun amec̣uḥ deg wul-is, yerna tesεa ḥaca ukuz n yisennanen i wakken ad tḥudd yef yiman-is mgal umaḍal irkelli ! Yerna ġġiy-tt weḥd-s deg umtiweg-inu!*

*D tagi i d ndama-ines tamenzut. Maca tuyal-as-d tebyest*

:

- Tzemreḍ ad iyi-temleḍ kra n yimukan uyur zemrey ad rzuy, i t-yeseqsa.
- Amtiweg n Wakal, i s-d-yerra umusnaw n trakalt. Hala ayen yelhan ihedren fell-as...

*Allay n ugeldun amec̣uḥ iruḥ yer umtiweg-ines, yettḥebbir yef tjeġġigt-ines.*



## XVI

*Amtiweg wis şa d Akal ihi.*

*Akal mačči d amtiweg am wiyađ! Deg-s tawinest d mraw d yiwen n yigelliden (meşlum, mebla ma nettu igelliden iberkanen), şa n yigiman n yimusnawen n trakalt, tżat n twinas n yigiman n yibusinessmann, şa n yimelyunen d uzgen n yişekranen, krađet n twinas d mraw d yiwen n yimelyunen n yimzuxiyen, meşsubik belhara sin n yimelyaren n yimdanen imeqqranen.*

*I wakken ad tesεum takti yef lqedd n umtiweg n Wakal, ad aken-d-iniy belli uqbel asnulfu n tsafut, tlaq, yef seddis imenzawen, taredsa n ukuzet n twinas d seddiset n tmerwin d sin yigiman d semmuset n twinas d mraw d yiwen n wid ara isiyen tiftilin n yiberdan.*

*Seg mebeid tugna-agi tettbin-d ack-itt. Ambiwel n treds-agi yettbin-d am win n lbali n lubira. Ad zwiren qbel wid yettsiyin tiftilin n Zilanda Tamaynut yakk d tmurt n Ustralya. Mi ad ssiyen wigi tiftilin-n sen, ad ruhen ad tşsen. Imiren ad kecmen wid yettsiyin tiftilin n tmurt n Şşin yakk d Sibirya. Dya ula d nutni ad ttwaybun deg yikulisen. Dya ad d-tas nnuba n wid yettsiyin tiftilin deg tmurt n Rusya yakk d tmurt n Lhend. Dya d nnuba n wid n Tefriqt yakk d Yurub. Dya d nnuba n wid n Marikan n wanzul. Dya d nnuba n wid n Marikan n ugafa. Yerna werġin ad serqen deg umizzwer n unekcum yer usayes. D leεjeb.*

*Hala win yettsiyin taftilt tayiwent n usfaylu n ugafa, d umeddakel-is n teftilt tayiwent n usfaylu n wanzul mazal ttidiren tudert tamsayeht : xedmen sin yiberdan deg useggas.*

## XVII

*Mi ad nebyu ad nesken yiman-nney nessen ciṭuḥ, nettaf yiman-nney tikwal nettuhetem akken ad neskideb cwiṭ. Mi ken-d-meslayey yef wid yettsiyin tiftilin ur lliy ara d aḥlayli. Lehḍur-iw zemren ad fken yiwet n takti ur nṣeḥan ara yef umtiweg-nney i wid ur t-ssinen ara. Imdanen ur tṭifen ara aṭas n umkan deg umtiweg n Wakal. Ma yella sin n yimilyaren n yimezday i zedyen Akal ad qqimen s ibeddi yerna ad ḥeṣen yiman-nsen ciṭuḥ, am wakken deg yiwet n temlilit yellan, zemren ad qqimen deg yiwet n teḡmaṣt i yeṣean snat n tmerwin n yimilen deg teyzi yef snat n tmerwin deg tehri. Nezmer ad nessemnaglet talsa deg yiwet n tegzirt tamecṭuḥt deg ugaraw urkid.*

*Meɛlum, imdanen imeqqranen ur k-ttamnen ara. Deg yiqerra-nsen aṭas n umkan i tṭfen. Ttwalin iman-nsen seṇ azal meqqren am ibawbaten. Ad ten-tesemtred ihi ad xedmen leḥsab. Hemmlen imḍanen : wagi ad asen-yeṣjeb aṭas. Maca ur tteggiret ara lweqt-nwen deg tarrut-agi. Fiḥel. Teṣeam laman deg-i.*



*Mi yewwed ugeldun amecuh yer Wakal, yewhem mlih mi ur d-iwala ara ula d yiwen. Deg tazwara yeggad ad yili yeereq deg umtiweg, armi i d-iwala yiwen uzebg yesɛan ini n waggur yettembiwil deg yijdi.*

- Iɗ ameggaz, i d-yenna ugeldun amecuh kan akka s ugacur.*
- Iɗ ameggaz, i s-d-yenna uzrem.*
- Anda i d-yliy akka? i yessuter ugeldun amecuh.*
- Aql-ik yef umtiweg Akal, deg Tefriqt, i s-d-yerra uzrem.*

- Ah! ... Ulac ihi anwa yellan yef Wakal?
- Dagi d anezruf. Ulac win yellan deg yinezraf. Amtiweg Akal meqquer mlih, i d-yenna uzrem.

*Yeqqim ugeldun amec̣uḥ yef yiwen n uzru, yerfed allen-is yer yigenni:*

- Ur zriy ara, i d-yenna, ma nnewren yitran i wakken ad yaf yal yiwen deg-ney itri-ines. Muqel amtiweg-inu. Atan sufella n yiqerra-nney kan... Maca aḥal i yebɛed!
- Ack-it, i d-yenna uzrem. Acu i d-tusiḍ ad tɛdmeḍ dagi?
- Fur-i uguren d yiwet n tjeḡḡigt, i d-yenna ugeldun amec̣uḥ.
- Ah! i d-yenna uzrem.

*Dya ssusmen i sin.*

- Anda llan yimdanen? i d-yenna ugeldun amec̣uḥ yerna i tikkelt nniden. Weḥd-nney i nella deg unezruf...
- Nettiili dayen weḥd-nney ger yimdanen, i d-yenna uzrem.

*Imuqel-it ugeldun amec̣uḥ mlih :*

- Wergin walay ayersiw am keččini, i s-yenna deg taggara, d arqiqan am uḍad...
- Maca ifey aḍad n ugellid deg tnezmart, i d-yenna uzrem.

*Yecmumeḥ wudem n ugeldun amec̣uḥ :*

- Ur telliḍ d anezmar...ur tesɛiḍ ula iḍarren... ula d inig ur s-tezmireḍ ara...
- Zemrey ad ak-awiy anda ur yezmir ad ak-yawi uyerrabu, i d-yenna uzrem.

*Yenneḍ yef tkeɛbubt n ugeldun amec̣uḥ, amzun d ameqyas n wurey :*

- Win ara naley, ad t-rrey yer wakal seg wansi d-yeffey, i d-yenna dayen. Maca keččini zeddigeḍ yerna tusiḍ-d seg yitran...

*Ulac acu i s-d-yerra ugedun amec̣uḥ.*

- Tyadeḍ-iyi mlih, keččini i iḍɛfen, yef Wakal-agi n granit. Zemrey ad ak-alley yiwen wass ma yella tecedhaḍ mlih amtiweg-inek. Zemrey....

- *Way! Fehmey mlih, i d-yenna ugeldun amecuh, maca ayyer i tettmeslayeq lebda s lemɛun?*
- *Acku ferruy-ten irkelli, i d-yenna uzrem. Dya ssusmen i sin.*



## XVIII

*Yezger ugeldun amec̣uḥ anezruf, deg ubrid-is ḥala yiwet n tjeḡḡigt i d-imuger. D tajeḡḡigt yesεan ḥala kraḍ n yiferrawen, d tajeḡḡigt ur yesεin ara azal meqqren...*

- *Azul, i d-yenna ugeldun amec̣uḥ.*
- *Azul, i d-tenna tjeḡḡigt.*
- *Anda llan yimdanen? i d-yessuter s leḥdaqa ugeldun amec̣uḥ.*

*Tajeḡḡigt twala yiwen wass yiwet n terkeft tεedda :*

- *Imdanen? Llan, waqila, seddis ney ṣa. Walay-ten aḥal n yiseggasen aya. Maca ulac win yeḗran anda i nezmer ad ten-id-naf. D adu i ten-yettlawahen. Ur sεin ara izuran, wagi d ayen i ten-ihejjnen mlih.*
- *Ḡḡiy-kem deg lehna, i d-yenna ugeldun amec̣uḥ.*
- *Ruḥ d tayed, i d-tenna tjeḡḡigt.*



## XIX

*Yuli ugeldun amec̣uḥ yef yiwen udrar d aɛlayan. Idurar i iwala deg ddunit-is d kraḍ n yibulkanen i s-yettawḍen yer tgecrirt-is. Yerna yesexdam abulkan yexsin am tkersiwt. “ Seg yiwen udrar ɛlayan am wa, i d-yenna i yiman-is, zemrey ad waliy amtiweg akken ma yella d yimdanen akken ma llan ...” Maca ulac acu i iwala ḥala ticwawin n yizra mesdent mliḥ.*

*- Azul, i d-yenna kan akka s ugacur.*

*- Adrar yettara-d ššut : Azul ... Azul ... Azul...*

*- D anwa-ken? i d-yenna ugeldun amec̣uḥ.*

*- D anwa-ken ... d anwa-ken ... d anwa-ken... i s-d-yerra ššut n udrar.*

*- Ili-ken d imeddukal-iw, d awḥid i lliy, i d-yenna.*

*- D awḥid i lliy ... d awḥid i lliy ... d awḥid i lliy... i s-d-yerra ššut n udrar.*

*“Werḡin walay amtiweg am wa, i ixemmem imiren! Yekkaw irkelli, yeččur n tecwawin imesden am tseggnatin yernu d ameryan irkelli. Imdanen-ines xuššen deg usugen. Talsen irkelli acu i sen-neqqar... Fur-i, sɛiy yiwet n tjeḡḡigt : d nettat i yettmeslayen d tamezwarut...”*

## XX

*Maca mi yelħa ugeldun amecħuħ ger yijdi, ger yizra yakk deg yideflawen yessufey-d abrid. Yerna yakk iberdan ttawin yer yimdanen.*

*- Azul, i d-yenna.*

*D tibħirt tejuġġeg s tjeġġigin.*

*- Azul, i s-tent-d-nnan tjeġġigin.*

*Imuqel-itent ugeldun amecħuħ. Ttakent irkelli anza yer tjeġġigt-ines.*

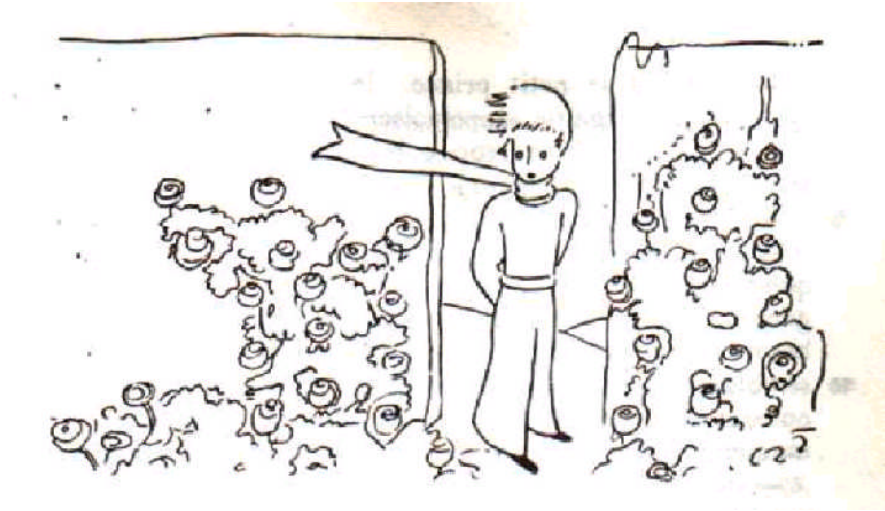
*- D anwa-kent? i ten-yeseqsa, yewhem.*

*- Nekenti d tjeġġigin, i d-nnant tjeġġigin.*

*- Ah ! i d-yenna ugeldun amecħuħ...*

*Imiren kan iħulfa yiman-is d ameybun. Tenna-yas-d tjeġġigt-ines belli ħala nettat yellan deg umeyrad. Hatan yufa semmus n yigiman, ttemcabint irkelli, deg yiwet n tebhirt kan !*

*« Ad tt-nħekk, i d-yenna, ma twala waya... ad teskeħkeħ ugar, yerna tezmer ad terr yiman-is temmut akken ur tettwabehdel ara. Yerna ad afey iman-iw ttwaħetmmey ad beddey ħur-s, acku, tezmer, i wakken ad iyi-teseknu ula d nekk, ad tney iman-is s tidet... »*



*Yerna yenna-d i yiman-is : “Tiley iman-iw d amerkanti s yiwet n tjeġġigt tayiwent, maca ur ksibey ħala yiwet n tjeġġigt tamagnut. Tagi yak d kraġ n yibulkanen i yettawden yer ugecrir, yerna yiwen deg-sen, ahat, yexsi i lebda, ur jeslen ara deg-i yiwen ugeldun ameqqran...” Yezzel ɣef leħcic, iserreħ-asen i yimeṭṭawen.*

## XXI

*Imiren kan iban-as-d ukææb :*

- *Azul, i d-yenna ukææb.*
  - *Azul, i s-d-yerra ugeldun amec̣uḥ s wudem ukyis, i d-yezzin yer deffir, maca ulac acu i d-iwala.*
  - *Dagi i lliy, i d-tenna tayect, ddaw n tdeffaḥt...*
  - *D anwa-k? i d-yenna ugeldun amec̣uḥ. Ack-ik...*
  - *Nekk d akaæab, i d-yenna ukææb.*
  - *Iya-d ad turareḍ yid-i, i s-yessumer ugeldun amec̣uḥ. Aṭas i ḥezney...*
  - *Ur zmirey ara ad urarey yid-k, i d-yenna ukææb. Ur lliy ara d imṛebbi.*
  - *Ah ! suref-iyi, i d-yenna ugeldun amec̣uḥ.*
- Ixemmem ciṭuḥ, dya syen ikemmel awal :*
- *D acu i d anemek n “imṛebbi”?*
  - *Kečč mačči n da, i d-yenna ukææb, yef wacu i tettqellibed?*
  - *Ttqellibey yef yimdanen, i d-yenna ugeldun amec̣uḥ. D acu i d anamek n “imṛebbi”?*
  - *Imdanen, i d-yenna ukææb, yur-sen timekḥal yerna ttseggiden. Wagi icewwel-iyi! Maca ttrebbin tiyuzaḍ. Hala wagi i yeşefraḥen deg-sen. Tettqellibed yef tyuzaḍ?*
  - *Ala, i d-yenna ugeldun amec̣uḥ. Ttqellibey yef yimedukkal. D acu i d anamek n “imṛebbi”?*
  - *D tagi d tayewsa yettwattun aṭas aya, i d-yenna ukææb. Anamek-is “asnulfu n wassayen ...”*
  - *Asnulfu n wassayen?*
  - *D ayen ibanen, i d-yenna ukææb. Ar tura ar yur-i mazal-ik d aqrur amec̣uḥ am twinest n yigiman n warrac imec̣aḥ. Yerna ur k-ḥwaḡey ara. Seg tama nniḍen ula d kečč ulac acu iwmi iyi-*

*tuḥwaḡed. Deg wallen-ik d akaɛab kan am twinest n yigiman n yikuɛab i lliy. Maca ma trebbaɗ-iyi, ad nuɣal nemyeḥwaḡ. Ad tuyaleɗ ɣur-i d ayiwen deg umaɗal. Ad uyaley ɣur-k d ayiwen deg umaɗal...*

*- Bdiy fehmeɣ, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ. Tella yiwet n tjeḡḡigt... waqila trebba-iyi-d...*

*- Yezmer lḥal, i d-yenna ukaɛab. Nettwali yeɣ Wakal leɛjeb.*

*- Way! Mačči yeɣ Wakal, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ.*

*Akaɛab iban-d d akken yewhem :*

*- Gef umtiweg nniɗen?*

*- Ih.*

*- Llan iɣeggaden yeɣ umtiweg-agi?*

*- Ala.*

*- Wagi d ayen imeɛnen! I tyuzaɗ ?*



- *Ala.*
- *Ulac acu ikemlen, i d-yenna ukasab s nnehta.*

*Maca akasab yuyal-d yer takti-ines :*

- *Ussan n tmeddurt-iw kif-kif-iten, ttemcabin irkelli. Tseggiḍey tiyuzad, imdanen tseggiḍen-iyi. Yakk tiyuzad ttemcabint, imdanen dayen ttemcabin irkelli. Ihi xaqey ciṭuḥ. Maca, ma trebbaḍ-iyi, tameddurt-iw yezmer lḥal ad tuyal tnewwer. Ad isiney sṣut n yisurifen yemgaraden yeḥ wid i ssney yakan. Isurifen nniḍen sekcamen-iyi ddaw n wakaḥ. Widak-inek ad iyi-siwlen akken ad fḥey seg usgen, amzun d lmuziga. Muqel dya! Tettwaliḍ, akkin, iḥerqan n yirden? Ur tettey ara ayrum. Irden yur-i ur yesḥi ara lfayda. Mi ad waliy iḥerqan n yirden ulac acu i yettḥeddin deg wallay-iw. Wagi d ayen yesḥzanen! Maca acebbub-ik yesḥa ini n wurey. Ihi asmi ara iyi-trebbiḍ ass-nni weḥd-s! Irden, yesḥan ini n wurey, ad ak-id-mektiy yes-sen. Yerna imiren ad uyaley ḥemmley sṣut n waḍu deg yiḥerqan n yirden...*

*Yessusem ukasab, imuqqel mliḥ ageldun amecṭuḥ :*

- *Deg leḥnaya-k ... ṛebbi-iyi, i s-yenna !*
- *Amer uḥiy, ur d-qqarey ara ala, i s-yerra ugeldun amecṭuḥ, maca ur seiy ara aṭas n lweqt. Fur-i imeddukal akk d waṭas n tyewsiwin i ilaq ad isiney.*
- *Ḥala tiyawsiwin i nṛebba i nezmer ad nissin, i d-yenna ukasab. Imdanen ur seḥn ara lweqt akken ad isinen tiyawsiwin nniḍen. Tṭayen-d tiyawsiwin heggant yur yimzenza. Maca imi ulac imzenza n yimeddukal, imdanen ur seḥn ara imeddukal. Mi ad tebyiḍ ad tesḥuḍ ameddakel, ṛebbi-iyi!*
- *Acu i ilaq ad xedmey? i d-yenna ugeldun amecṭuḥ.*
- *Ilaq ad tiliḍ d aṣebri, i s-d-yerra ukasab. Deg tazwara ad teqqimeḍ deg yiwen n umkan ibeḥden fell-i ciṭuḥ, am akka, yeḥ leḥcic. Ad ak-waliy seg tṭerf n tiṭ, keččini ur teqqareḍ acemma. Lehdur d sebba n umennuy. Maca, tzemred yal ass ad d-tettazeḍ yur-i ciṭuḥ...*

*Azekka-nni yuyal-d ugeldun amectuh.*

- Lemmer d-tuyaleđ yef yiwet n ssaεa am tin n yidelli tili axir, i s-yenna ukaεab. Amedya, ma yella tusiđ-d yef rrebea n tmeddit, akken ad taweđ kan tlata ad yebdu lferh ikeččem ul-iw. Simal lweqt ilehhu, simal tthulfuy i yiman-iw nnecrahey. Mi ad taweđ rrebea, ad bduy aqlaleh yerna ad bduy ad nezgamey : imiren ad isiney azal n sseεd d lferh! Maca ma truheđ kan akka εla yila, ur zerrey ara yef wachal n ssaεa ad snamey ul-iw... Ilaq ad tili tanumi.

- D acu i d anamek n leεwayed? i d-yenna ugeldun amectuh.

- D tagi d tayewsa yettwattun atas aya, i d-yenna ukaεab. D ayen yettaggan ass yettemgirid yef wussan nniđen, yiwet n ssaεa temxalaf yef sswayeε nniđen. Amedya, iεeggaden sean yiwet n leada. Ass n amhad ceŧŧhen d tullas n taddart. Ihi ass n amhad d ass aseεdi! Ad ruhey ad hewsey alamma wwdey yer tferrant. Ma yella iεeggaden ceŧŧhen melmi i sen-yehwa, ussan ad uyalen ttemcabin irkelli, imir werġin ad seuy imuras.

*Akka i irebba ugeldun amectuh akaεab. Mi tgerreb ssaεa n twada :*

- Ah! i d-yenna ukaεab.... Ad ttruy.

- D lyelŧa-inek, i d-yenna ugeldun amectuh, werġin buddey-ak taxessart, maca tebyiđ ad ak-rebbiy...

- D ayen ibanen, i s-yenna ukaεab.

- Maca ad tettruđ! i d-yenna ugeldun amectuh.

- D ayen ibanen, i s-yenna ukaεab.

- Ihi ulac acu trebheđ !

- Ayen rebhey, i s-yenna ukaεab, d yini n yirden.

*Dya yerna-d deg wawal-is :*

- Ruħ ad twaliđ tijeġġigin. Ad tfehmed d akken tinna-inek d tayiwent deg umađal. Ad d-tuyaleđ ad iyi-teġġeđ deg talwit, imiren ad ak-d-fkey yiwen n uffir d asefk.



*Iruḥ ugeldun amecṭuḥ ad iwali tjeḡḡigin :*

- *Ulaç acu i kent-icerken yakk d tjeḡḡigt-inu, ar tura mazal ur teṣṣawdemt ara ad tilimt lḥaḡa, i sent-id-yenna. Ulaç win i kent-irebban, kunemti dayen ulaç win i trebbamt. Mazal-ikent deg tēgnit anda yella deg-s ukaṣab-inu zik. Zik, yella kan d akaṣab yettakken ccbiha yer twinest n yigiman n wiyaḍ. Maca rriy-t d ameddakel-iw, dya yuyal tura d ayiwen deg umaḍal.*

*Tijeḡḡigin ttwaḥenksent mlih.*

- *Acki-kent, maca d tilmawent i tellamt, i sent-d-yenna dayen. Ulaç win i izemren ad yemmten fell-akent. Meṣlum, tajeḡḡigt-inu mi ad tt-iwali yiwen umsebrid, ad iyil belli am kunemti i tga. Maca nettat weḥd-s teṣṣa yur-i azal meqqren, tugar-ikent kunemti irkelli imi d nettat i ssewey. Imi d nettat i tṭyummuy. Imi d nettat i sdariy mḡal aḍu. Imi yeḥ demma-s i nyiy iburbbuten (ḥala sin ney kraḍ-nni ara d-yuyalen d ifertetṭa). Imi d nettat i sliy tectekay, ney tettzuxu, ney kra n yiberdan tessusum. Imi d tajeḡḡigt-inu.*

*Yuyal-d yer ukaṣab :*

- *Ḡḡiy-k deg lehna, i s-yenna ...*

- *Ruḥ d tayeḍ, i d-yenna ukaṣab. Atan uffir-inu. D aḥerfi maḍi : ḥala s wul i nettwali. Ayen yeṣṣan azal meqqren ur t-ttwalint ara wallen.*

- *Ayen yeṣṣan azal meqqren ur t-ttwalint ara wallen, i d-yules ugeldun amecṭuḥ, akken ad yecfu fell-as.*

- *D lweqt i tdegreḍ yeḥ tjeḡḡigt-inek i d-yerran tajeḡḡigt-inek teṣṣa azal meqqren.*

- *D lweqt i teḡḡrey yeḥ tjeḡḡigt-inu ... i d-yenna ugeldun amecṭuḥ, akken ad yecfu fell-as.*

- *Imdanen ttun tidet-agi, i d-yenna ukaṣab. Maca keččini ur ilaq ara ad tt-tettuḍ. Ad d-tuyaleḍ d amasay yeḥ wayen trebbaḍ-t. Aql-ik d amasay yeḥ tjeḡḡigt-inek...*

- *Aql-iyi d amasay yef tjeğğigt-inu ... i d-yules ugeldun amec̣uh,  
akken ad yec̣fu fell-as.*

## XXII

- Azul, i d-yenna ugeldun amec̣uḥ.
- Azul, i d-yenna umsegnay.
- Acu ṭxedmeḍ dagi? i s-yenna ugeldun amec̣uḥ.
- Ferrney imessukal, tiwemmusin n agim, i d-yenna umsegnay. Ṭtwesiqey timacinin i ten-yettawin, tikwal yer tama ṭayeffust, tikwal yer tama tazelmaṭ.

Imiren ṭsedda-d yiwet n ṭmacint ṭtemceṣal, ṭeṭterdiq am ṛreṣdegga, thuz taxxamt n temsignit.

- Haren mlih, i d-yenna ugeldun amec̣uḥ. F̣ef wacu i ṭtnadin?
- Argaz yeselḥayen aqerru n ṭmacint s timmad-is ur yezri ara, i d-yenna umsegnay.

Hatta ṭsedda ṭmacint nniḍen ṭtemceṣal, ṭzehher, ṭeṭtef abrid imitti.

- Uyalen-d yakan? i d-yessuter ugeldun amec̣uḥ...
- Wigi d wiyad, i d-yenna umsegnay. D ambadel i yedran.
- Ayyer, ur sen-yeeḡib lḥal anda llan?
  - Ulac win iwumi yeejben lḥal anda yella, i s-yenna umsegnay.

Hatta tamacint tis kraḍet ṭtemceṣal, ṭeṭterdiq am ṛreṣdegga.

- Ṭtafaren imessukal imezwura? i d-yessuter ugeldun amec̣uḥ.
- Ulac acu iṭtafaren, i d-yenna umsegnay. Ad ten-ṭafeḍ ama ṭtsen ḍaxel, ney ṭṭfun. Hala imec̣taḥ slefayen inzaren-n̄sen yef z̄ḡḡaj.
- Hala imec̣taḥ i yezran yef wacu ṭṭqelliben, i d-yenna ugeldun amec̣uḥ. Ṭteggiren lweqt-n̄sen yef yiwet n teslit n ubeh̄nuq, ḍya ad ṭuyal tes̄a azal meqqren yur-sen, u ma nekkes-asen-tt, ad ṭtrun...
- Ay arezg-n̄sen, i d-yenna umsegnay.

## XXIII

- Azul, i d-yenna ugeldun amec̣uḥ.
- Azul, i d-yenna umzenzi.

*D amzenzi n ṭeqqacin itteksen fad. Ad nsew yiwet deg ddurt, dya ur nettiḥwiḡ ara aman i tissit.*

- Ayyer i teznuzut tịeqqacin-agi? i d-yenna ugeldun amec̣uḥ.
- Ad nerbeḥ aṭas n lweqt, i d-yenna umzenzi. Imazzayen sulin leḥsab. Ad nesegfer semmuset n tmerwin d kraḍ n ddqayeq i ddurt.

- Maca acu ad nexdem s semmuset n tmerwin d kraḍ n ddqayeq-agi?

- Ad nexdem yess-sent acu nebya...

*“Nekk, i d-yenna ugeldun amec̣uḥ deg wul-is, lemmer ṣeiy semmuset n tmerwin d kraḍ n ddqayeq, ad lḥuy s lẹeqel yer tala...”*

## XXIV

*Imir neşşawed yer wass wis tam seg wasmi yehbes umseddu-inu deg unezruf, yerna mi sliy i teqşit n umzenzi, lliy swiy tiqqit taneggarut n uəwin-inu n waman :*

*- Ah! i d-nniy i ugeldun amecţuḥ, ack-itent tummektin-inek, maca ar tura mazal ur xdimey ara asafag-inu, yerna aman i tissit kfan. Ad ferḥey ula d nekk ma yella ufiy amek ara lhuy s leeqel yer tala!*

*- Ameddakel-iw akaεab yenna-yi-d...*

*- Ay aqcic leali, tamsalt tura mačči d tamsalt n ukaεab!*

*- Ayyer?*

*- Acku tura ad nemmet seg fad...*

*Ur yefhim ara azeɣzen-inu, yerra-yi-d :*

*- Yelha mi ad nesεu ameddakel, xas akken qrib ad nemmet. Nekk, ferḥey aṭas mi seiy akaεab d ameddakel...*

*Iban belli ur yewzin ara amihi, i d-nniy i yiman-iw. Werɣin yelluz ney yeffud. Ciṭuḥ n yiṭij iεumm-as...*

*Maca imuqel-iyi-d, syen akkin yerra-d yef umyar-inu :*

*- Ula nekk fudey ... iya-d ad nqelleb yef wanu...*

*Sbegney-d imiren εeggu-inu : tamsalt-agi n uqelleb, kan akka, yef wanu deg tlemmast n unezruf d azulal. Maca ɣas akken, nebda tikli.*

*Mi nelḥa ačal n sswayeε, deg tsusmi, yeyli-d yid, dya bdan itran la ttemcaεalen. Walay-ten amzun deg targit, terkeb-iyi tawla acku yeda-yi fad. Awalen n ugeldun amecţuḥ bdan cceṭṭen deg uqerruy-is :*

*- Ihi, ula d kečč tefudeḍ ? i t-seqsay.*

*Maca ur iyi-d-yerri ara yef useqsi-inu. Yenna-yi-d kan :*

- *Aman zemren dayen ad ilin lhan i wul...*

*Ur fhimey ara tiririt-ines, maca ssusmey... Zriy belli ur ilaq ara ad t-seqsiy.*

*Yeeya. Yeqqim. Qqimey zdat-s. Umbaɛd kra n lweqt n tsusmi, yerna-d deg wawal-is :*

- *Itran cebhit atas, yef lgal n yiwet n tjeɣɣigt ur nettwali ara...*

*Rriy-as-d “d ayen ibanen”, dya qqimey la ttmuquley, mebla ma nniy-d awal, ini n yijdi ddaw n tziri.*

- *Ack-it unezruf, i d-yerna deg wawal-is...*

*Yerna d tidet. Seg zik hemmley anezruf. Ad neqqim yef yigidi n yijdi. Ur nettwali acemma. Ur nsell acemma. Maca tella yiwet n tyawsa yettiriqen deg tsusmi...*

- *Ayen yetcebbihen anezruf, i d-yenna ugeldun amecɥuɥ, d tuffra-ines i wanu deg yiwen n umkan ur nessin ara...*

*Wehmey mi ufiy iman-iw deqzalla fehmeɣ ini udrig n yijdi ddaw n tziri. Asmi lliy d amecɥuɥ, zedyey deg yiwen n uxxam aqdim, tella yiwet n teqsit i d-iqqaren belli yella yiwen n ugerruj yeffren ddaw-as. Meɣlum, ulac win i t-yufan, neɣ, yezmer lhal, ulac win i iqelben fell-as. Maca waya yerna deg wazal n uxxam-agi. Axxam-iw yeffir uffir deg wul-is...*

- *Ih, i d-nniy i ugeldun amecɥuɥ, win yeɣnan axxam, itran neɣ anezruf, ayen i ten-yetcebbihen d ayen ur nezmir ad t-nwali!*
- *Ferheɣ mi twafqeɔ akaɣab-inu, i d-yenna.*

*Mi yebda naddam iyelleb ageldun amecɥuɥ, ddmey-t ger yiyallen-iw, dya kemmley tikli-inu. Iraq ul-iw. Amzun d agerruj aɥcican i ddmey. Yerna iban-iyi amzun ulac acu iɥcicen yef Wakal am netta. Ddaw n tziri, qqimey la ttmuquley anyir-agi awray, allen-agi iqemcen, ticeɕɕuyin-agi n ucebbub i yettawi waɔu, dya nniy-d i yiman-iw : acu i ttwaliɣ dagi d iqcer. Ayen yeɣan azal ur yettbin ara...*

*Mi walay acmumeɥ yef yimi-s, rniy nniy-d deg wul-iw : “Acu yeswehmen mliɥ deg ugeldun-agi amecɥuɥ, d takdit-ines i*

*yiwet n tjeġġigt, d tagna n yiwet n tjeġġigt i iceġlen dixel-is am  
teftilt n umeşbah, ɣas akken yettes...". Imiren iban-iyi-d hcic  
mlih. Ilaq ad nħader mlih ɣef yimeşbaħen : ciħuħ n waħu yezmer  
ad ten-yesexsi...*

*Imi leħħuy akka, deg tafrara ufiy anu.*

## XXV

- *Imdanen, i d-yenna ugeldun amec̣uḥ, tteggiren iman-nsen deg yisaffen lqayit, maca ur zrin ara yef wacu i ttqlliben. Dya ad ttenkikizen deg umkan-nsen mebla iswi...*

*Dya yerna-d deg wawal-is :*

- *Fiḥel...*

*Anu i nufa ur yettemcabi ara yer wanuyen n sṣeḥra. Anuyen n sṣeḥra d imrujen kan yettwayzen deg yijdi. Wagi yettemcabi yer wanu n taddart. Maca deg temnaṭ-agi irkelli ulac later i yiwet n taddart, ad as-tiniḍ d targit i ttarguy.*

- *D ayen yessewhamen, i d-nniy i ugeldun amec̣uḥ, kulci ihegga : tajerrart, sṣṭel d umrar...*

*Yeḍsa, inul amrar, iherrek tajerrart i yujaqqen.*

- *Tselled, i d-yenna ugeldun amec̣uḥ, nessuki-d anu-agi, yerna icennu...*

*Ur byiy ara ad yeseṣyu iman-is :*

- *Tṭixer, i s-d-nniy, zṣay fell-ak mlih.*

*Suliy sṣṭel s leṣqel armi d yiri n wanu. Sqeṣdey-t mlih. Deg yimezzay-iw mazal yettzenzun ijjiq n tjerrart, deg waman yettergigin, walay itij yettergigi.*

- *Fudey, byiy ad swey aman-agi, i d-yenna ugeldun amec̣uḥ, esk-iyi-d ad swey...*

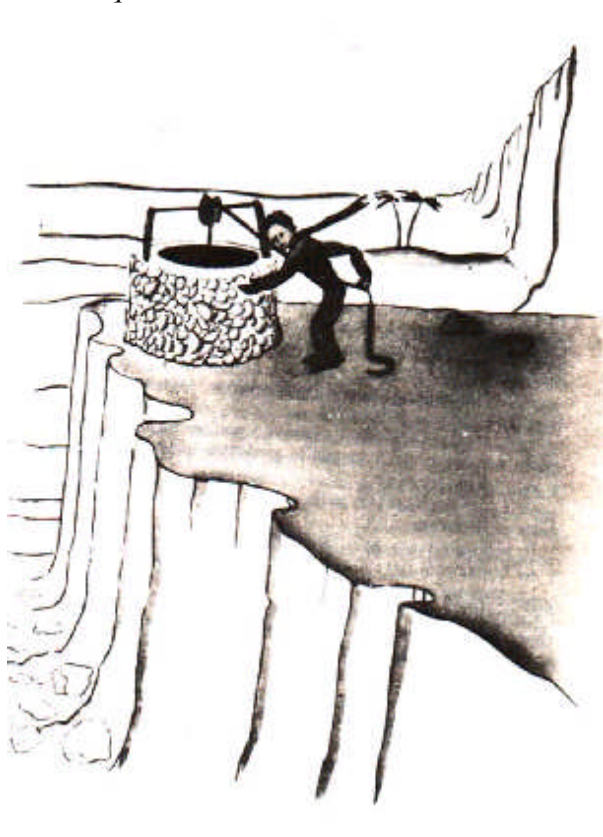
*Imiren i zriy yef wacu yettqellib!*

*Refdey sṣṭel armi d icenfiren-is. Yeswa, allen-is qemcent. Tagnit-agi d tazidant am tmeyra. Aman-nni ur llin ara d lqut kan. Llulen-d seg tikli ddaw n yitran, seg ccna d ujjiq n tjerrart, seg leṣtab n yiyallen-iw. Aman-nni lhan i wul, amzun d asefk. Asmi lliy d amec̣uḥ, tafat n useklu n Nuwil, azṣay n tzallit n tnaṣfa n*



*yid, tizeṭt n lemcemmumḥat, wigi irkelli ttaken ccbahā i usefk n Nuwil i d-fkan.*

*- Imdanen-nwen, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ, ttezzun semmus n yigiman n tjeḡḡigin deg yiwet n tebḥirt... yerna ur ttafen ara yef wacu ttqelliben...*



*- Ur t-ttafen ara, i s-d-rriy...*

*- Maca yef wacu i ttqelliben irkelli, zemren ad t-afen deg yiwet n tjeḡḡigt yakk d ciṭuḥ n waman...*

*- D ayen ibanen, i s-d-rriy.*

*Yerna-d ugeldun amectuh deg wawal-is :*  
- *Maca allen dderylent. Ilaq ihi ad nqelleb s wul.*

*Swiy aman. Tuyal-iyi-d terwiht. Ijdi yuy ini n tament mi yecreq yitij. Necrahey dayen s yini-agi n tament. Ulac acu yeğgen ad nuzgamey...*

- *Ilaq ad tettfed deg wawal-ik, i d-yenna ugeldun amectuh s leeqel, i d-yuyalen yeqqim zdat-i.*

- *Regmey-ak kra ?*

- *Yaxi tezrid... tasegrest i yikerri-inu ... aql-iyi d amasay yef tjeğgigt-nni!*

*Ssufyey-d seg leğyub-iw unuyen-nni i ɛerɛy ad xedmey tikkelt tamenzut. Iwala-ten ugeldun amectuh, yenna-iyi-d s taɖsa :*

- *Ibawbaten-inek, ttaken cwiɖ ccbiha yer lekremb...*

- *Way!*

*Nekk yettzuxun s yibawbaten!*

- *Akaɛab-inek ... imezzay-is ... ttaken ccbiha ciɖuh yer wacciwen ... meqgrit mliɖ!*

*Dya ikemmel taɖsa.*

- *Mačči d lheq fell-ak, kečč d amyullu, ay aqcic n lɛali, zik ulac i ssney ad ssunyeɣ hala lbuwat iyelqen d lbuwat yeldin.*

- *Way! Ulac deg-s, i d-yenna, imectah zran.*

*Jerɛɛy ihi tasegrest. Mi s-tt-fkiy, hulfay i ukutif deg wul-iw :*

- *Tesɛid isenfaren ur ssiney ara ...*

*Maca ulac acu i d-yerra. Yenna-yi-d :*

- *Tezrid, tudra-inu yer Wakal ... azekka ad yesɛu aseggas ...*

*Dya, umbaed kra n lweqt n tsusmi, yerna-d deg wawal-is :*

- *Gliy deg yiwen n umkan ur yebɛids syagi.*

*Dya udem-is yuyal d azeggay.*

*I tikkelt nniɛen, mebla ma zriy ayyer, hulfay i yiwen n lehzen werɣin hussey-as. Maca yas akken iruh-d s allay-iw yiwen useqsi :*

- Ihi taşebhit anda i k-ssney, tam n wussan aya, mačči kan akka i tetthewiŝşed deg yiwen n umkan yebæed agim n yikilumitren yef tmura yettwazedyen! Tleħħuđ ihi yer umkan n uyelluy-inek ?

Udem n ugeldun amecťuh yuyal dayen d azeggay.

Rniy-d s ukukru :

- Yezmer lħal yef useggas yezrin? ...

Udem n ugeldun amecťuh yuyal i tikkelt nniđen d azeggay.

Werğin i d-yerri yef yiseqsiyen, maca, mi ad yezwiŷ wudem-nney, anamek-is “ih”, neŷ ala?

- Ah! i s-d-nniŷ, uggadeŷ ...

Maca ulac acu i d-yerra :

- Tura ilaq ad txedmed. Ilaq ad tuyaled yer tmacint-inek. Ad ak-rğuy dagi. Uyal-d azekka-nni tameddit...

Maca ul-iw ur yetthenni ara. Cfıŷ yef ukæab.

Lemmer nemyurřebba, tili nettru ciťuh...

## XXVI

*Fef tama n wanu, yella yiwen n uyrab yeyli. Mi d-uyaley, azekka-nni, seg uxeddim-inu, walay seg meɛɛid ageldun-inu amecɥuɥ yeqqim sufella-s, idarren-is tteɣluluɣen. Sliɣ-as la yettmeslay :*

*- Ur tecfiɣ ara ihi? i d-yenna. Mačči dagi!*

*Tayect nniɣen terra-yas-d mebla ccek, acku iwajeb-itt :*

*- Ala! Ala! D ass-nni, maca mačči deg umkan-agi...*

*Kemmley tikli-inu yer uyrab. Maca ur ttwaliɣ, ur selley i ššut n walbaɛɣ. Gas akken, ageldun amecɥuɥ yerra-yas-d i tikkelt-nniɣen :*

*- ... D ayen ibanen. Ad twaliɣ anda tbeddu ljerɣa-inu deg yijdi. Rɣu-yi kan. Ad iliy deg yiɣ-agi.*

*Lliy beddeɣ snat n tmerwin n lmitrat yef uyarab, maca ulac acu ttwaliɣ.*

*Umbaɛd kra n lweqt n tsusmi, yerna-d ugeldun amecɥuɥ deg wawal-is :*

*- Asečči-inek, d ayen yelhan? Yaxi ur iyi-tqerheɣ ara aɣas?*

*Beddeɣ deg umkan-iw, ul-iw qrib ad yehbes, maca ar imiren ulac acu i fehmeɣ.*

*- Ruɥ tura, i d-yenna... Byiy ad šubbey!*

*Šubbey-d allen-iw yer lsas n uyarab, dya jelbey-d yer deffir! Walay yiwen n uzrem, seg yizerman iwrayen, i izemren ad ak-nyen deg kraɣet n tmerwin n tsinin, yeqqaccek yer ugeldun amecɥuɥ. Mmyey yef lɣib-iw ad ddmey tameɣyant-inu, yerna ttfeɣ abrid s tazla. Maca ššut i xedmeɣ, yesserwel azrem-nni i inesren s leɣel deg yijdi, yerna mebla ma iyiwel tikli, yedderdeb ger yizra.*



*Usiy-d ad as-iniy belli mgal yakk acu yeggadey, şşawdey ad kfuy axeddim-iw!*

*Ur iyi-d-yerri ara yef useqsi-inu, maca yerna-d deg wawal-is :*

*- Ula d nekk, ad kecmey, ass-a, s axxam-iw ...*

*Dya, s tyect n lxiq :*

*- Yebæed mlih ... yewæer mlih...*

*Hulfay mlih d akken ayen iderrun d yiwet n lhağa d tamxaleft. Ttfey-t mlih ger yiyallen-iw amzun d aqrur amectuh, xas akken iban-iyi-d amzun yettanser srid yer yiwet n tanut mebla ma zemrey ad xedmey lhağa i wakken ad t-ttfey...*

*Tamuyli-ines qessihet mlih :*

*- Ikerri-inek, atan yur-i. Asenduq n yikerri atan yur-i. Asegres atan dayen yur-i...*

*Yecmumh-d s lehzen.*

*Rjiy atas. Hussey belli tafekka-ines themmu s leeqel :*

*- Ay aqcic n leali, teggadeq...*

*Yuggad, d ayen ibanen ! Maca yedsa s leeqel :*

*- Ad aggadey ugar tameddit-agi...*

*Qquirey deg umkan-iw i tikkelt nniđen. Uggadey ad tedru lhağa ur yezmir ad tt-yeqbel wallay-iw. Imiren fehmeş belli ur zmireş ara ad lawiş takti anda werşin ad sley i tađsa-agi. Tađsa-agi yur-i amzun d tala deg uneşruf.*

*- Ay aqcic n leali, byiş ad ak-sley tettađsađ...*

*Maca yenna-yi-d :*

*- Iđ-agi, ad şşiwdeş aseggas. Itri-inu ad yili swaswa nnig umkan anda yliş ilindi...*

*- Ay aqcic n leali, taqşit-agi n uzrem d usihar yakk d yitri, mačči d yir targit...*

*Maca ur iyi-d-yerri ara yef useqsi-inu. Yenna-yi-d :*

*- Ayen yesæan azal, ur nezmir ara ad ten-nwali...*

*- Dayen ibanen...*

- Am tjeġġigt-nni. Ma themmleđ tajeġġigt yellan deg yiwen n yitri, aċĥal telha tamuyli n yigenni deg yid. Yakk yitran ad tentafed ġġuġġgen.

- D ayen ibanen...

- Am waman-nni. Wid iyi-d-tefkiđ ad swej llan am uzzay, i lmend n tjerrart d umrar ... tecfiđ ... aċĥal i lhan.

- D ayen ibanen...

- Deg yid, ad tmuqleđ itran. Anda zedyey mecĥuħ mliħ akken ad ak-d-mley anda i-d-yezga. Yerna akka axir. Itri-inu, ħur-k, d yiwen seg yitran. Dya akka, ad themleđ ad twaliđ yakk yitran... Ad uyalen irkelli d imeddukal-ik. Yerna ad ak-d-fkey asefk ...

Yetterdeq dayen s tađsa.

- Ah ! ay aqcic ľali, ay aqcic ľali, aċĥal ĥemmley ad sley i tađsa-agi !

- Dya d wagi i d asefk-inu ... am waman-nni ...

- D acu i tebyiđ ad d-tiniđ?

- Fer medden, itran mgaraden. Fur kra yettinigen, itran d imezwaren. Fur kra nniđen, d tiftilin timecĥaħ kan. Fur kra yellan d imusnawen, d uguren. Fur ubusinessman-inu d urey. Maca yakk yitran-agi tsusument. Keċċini ad teseuđ itran ulac win i tenyesan...

- D acu i tebyiđ ad d-tiniđ?

- Asmi ara tmuqleđ igenni, deg yid, imi ad zedyey deg yiwen degsen, imi ad đsey deg yiwen deg-sen, iħi ħur-k am akken đsen yakk yitran. Ad teseuđ, keċċini, itran yesnen ad đsen!

Dya yetterdeq dayen s tađsa.

- Asmi ara tešsawdeđ ad tšebređ iman-ik (netšebbir lebda iman-nney) ad tferħeđ imi iyi-tesneđ. Ad teqqimeđ lebda d ameddakel-iw. Ad ak-tas nnešħa ad teđset yid-i, dya ad teldiđ tikwal ttaq-inek, kan akka... Dya imeddukal-ik ad wehmen mliħ mi ara k-walin tettwaliđ igenni, tettađsađ. Imiren ad asen-tiniđ : "Iħ, itran, seđsayen-iyi lebda!" Dya ad ħilen tedderwceđ. Ad iliy imiren kelxey-ak...

*Dya yetterdeq s taḍsa.*

- *Amzun fkiy-ak-d , deg umkan n yitran, aṭas n tččenčunin timecṭah yesnen ad ḍsent...*

*Dya yetterdeq s taḍsa. Sin akin tbeddel tayect-is :*

- *Id-agi ... tezriḍ ... ur ttas ara.*

- *Ur k-ttaḡḡay ara.*

- *Ad iyi-yeqreḥ lḥal ... kra deg-i ara yemmten. Akka, fiḥel...*

- *Ur k-ttaḡḡay ara.*

*Maca yenezgam.*

- *Qqarey-ak aya ... yef lḡal n uzrem dayen. Ur ilaq ara ad ak-yeqqes ... Izerman weεrit. Zemren ad ak-qqsan kan akka, mebla sseba, s nneḥḥa...*

- *Ur k-ttaḡḡay ara.*

*Maca yiwet n tyawsa tebbet-it :*

- *Maca ur seεεun ara acečči i tuqqa tis snat ...*

*Ur t-walay ara yid-nni mi yuy abrid-is. Yerwel mebla lḥess. Mi ššawḍey ad t-qeḍsey, ufiy-t yebges-as i tikli, ileḥḥu s lemyawla. Yenna-yi-d kan :*

- *Ah ! Dagi i telliḍ...*

*Yettef-iyi seg ufus. Maca yenezgam dayen :*

- *Tḍelmeḍ. Ad tḥezneḍ. Ad biney amzun mmutey, yerna mačči d tidet...*

*Nekk ssusmey kan.*

- *Tfehmed. Yebεed mlih. Ur zmirey ara ad gluy s tfekka-agi. Zzayet mlih.*

*Nekk ssusmey kan.*

- *Maca ad tili am uclen aqbur iṭtegren medden. Mačči d ayen yesehzanen icelman iqburen ...*

*Nekk ssusmey kan.*

*Yefcel ciṭuḥ. Maca yas akken, yenka dayen :*



- D ayen yelhan, tezriđ. Nekk dayen ad waliy itran. Itran irkelli ad uyalen d anuyen s tjerřart iředdeden. Itran irkelli ad iyi-smiren ad swey...

*Nekk ssusmey kan.*

- D ayen isedřayen ! Ad tesuđ semmuset n twinas n yimelyunen n tćenććunin, nekk ad seuy semmus n twinas n yimelyunen n tliwa...

*Ula d netta yessussem, acku itettru...*



- Dagi. Egğ-iyi ad lhuy ciťuh weđd-i.

*Dya yeqqim, acku tekcem-it tagdi. Yenna-d dayen :*

- Tezrid ... tajeġġigt-inu ... aql-iyi d amasay fell-as ! Yerna d tuđeift mlih! Yerna d yiwet nniya deg-s. Tesεa kan ukuz n yisennanen akken ad tħud yef yiman-is mgal umađal irkelli...

Nekk qqimey yef tmurt, acku ur zmirey ara ad ttfey yef yiđarren-iw. Yenna-d :

- Hata ... D aya..

Yesgerfel dayen ciťuh, dya ikker-d. Yelħa cwiť. Nekk, dayen ur zmirey ad ħerkey seg umkan-iw.

Walay kan afeťťiwej d awray zdat n tkeεbubt-is. Yeqqim kra n lweqt d usbiđ, ur iħerrek, ur isuy. Yeyli-d kan am wakken iyelli useklu. Ur sliy ara i ššut n uyelluy yef demma n yijdi.

## XXVII

*Σeddan tura seddis n yiseggasen yakan... Werġin d-ħkiy taqšit-agi. Imeddukal iyi-d-walan ferħen mliħ mi iyi-d-walan d amuddur. Ĥezney mliħ, maca qqarey-asen : d εeggu i εyiy...*

*Tura, aql-iyi ššebrey cwiṭ iman-iw. Meħsub ... mačči mliħ. Maca zriy belli yuṭal yer umtiweg-ines, acku, mi d-yuli wass, ur ufiy ara tafekka-ines. Ur zṣayet ara mliħ tfekka-ines ... yerna deg yid, ĥemmley ad sley i yitran. Amzun d semmuset n twinas n yimelyunen n tčenččunin ...*

*Maca hata tedra yiwet n tyawsa d tamxaleft. Tasegrest i ssuney i ugeldun amecṭuħ, ttuy ur s-d-rniy ara tayeggaṭ! Werġin ad yeššawaḍ ad tt-yeqqen i yikerri-ines. Dya ttseqsayey yiman-iw : Acu yeḍran deg umtiweg? Yezmer lħal ad yili ikerri yečča tajegġigt-nni...*

*Tikwal qqarey-as : “Mebla ccek ala! Ageldun amecṭuħ yettarra, yal yid, tajegġigt-is ddaw n ubellar n zzġgaġġ, yerna yetteassa mliħ ikerri-ines...” Dya yennecraħ wul-iw, yerna yakk yitran ttaḍšant s leeql.*



*Tikwal qqarey-as : “Yezmer yiwen n wass ad neɣfel, dya daya! Yettu, yiwen n yid, abellar n zzggagg, ney yeffey-d yikerri-nni deg yid-nni mebla ma yesla-yas-d...” Dya tičenččunin ad neqlabent irkelli d imeɣtawen!...*

*Wagi d udrig ameqqran. Fur-wen, kunwi dayen i iħemmlen ageldun amecɥuħ, am ɣur-i ula d nekk, ameyrad ad yembeddal ma yella deg yiwen n umkan, ulac win yezran anda, yiwen n yikerri, ur nessin ara, yečča ney ur yečči ara tajeġġigt...*

*Muqelet igenni. Seqsit iman-nwen : ikerri yečča ney ur yečči ara tajeġġigt? Dya ad twalim amek kulci ad yembeddal...*

*Yerna werġin ad tafed ula d yiwen n umdan ameqqran ara ifehmen belli wagi irkelli yesɛa azal meqqren!*



*Amkan-agi yur-i, nekk, ulac win i t-ifen ama deg thuski ney deg lehzen. Dagi i d-iban ugeldun amectuh deg Wakal, umbaed iyab.*

*Muqlet mlih amkan-agi i wakken ad t-id-ɛeqlem, ma yella tunagem yiwen n wass deg Tefriqt, deg unezruf. Ma yewwi-ken-id ubrid sya, deg leɛnayat-nwen, ur tettħirit ara, rġut ciħuh ddaw n yitri ! Ma yusa-d iħi yiwen n uqcic yur-wen, ma yedša, ma yella ucebbub-is yesɛa ini n wurey, ma yella ur yettara ara yeħ yiseqsiyen-nwen, tezram iħi d anwa-t. Iħi ttxil-nwen, ur iyi-ttaġġat ara ħezney : arut-iyi-d s lemyawla, xebret-iyi-d belli yuyal-d...*

\*\*\*\*\*

## A

- *Abawbaw (ibawbaten) : baobab.*
- *Abudid (ibudiden) : pieu.*
- *Abulkan (ibulkanen) : volcan.*
- *Acečči : poison.*
- *Acku : parce que.*
- *Adabu : autorité, pouvoir.*
- *Adlis (idlisen) : livre.*
- *Agafa : nord.*
- *Agaraw (igarawen) : océan.- (Agaraw urkid) : océan Pacifique.*
- *Ageldun : prince.*
- *Agensu (igensa) : intérieur.*
- *Agerdas : brevet.*
- *Agim (igiman) : mille (nombre).*
  - *Sin n yigiman : deux mille.*
  - *Krađ n yigiman : trois mille*
- *Aglam : description.*
- *Agraylan : international.*
- *Agugzer : télescope.*
- *Akal (amtiweg) : Terre (planète).*
- *Aktay (iktayen) : souvenir.*
- *Ales : répéter.*
- *All : aider.*
- *Allal : moyen (le -).*
- *Amedya : exemple.*
- *Amekla (imeklawen) : peintre.*
- *Amseddu : moteur.*
- *Amiki : danger.*
- *Amađal : monde.*
- *Amasay : responsable.*
- *Ameyrad : univers.*
- *Amenzaw (imenzawen) : continent.*
- *Amqeddem : ambassadeur.*
- *Amsegnay : aiguilleur.*
- *Amessikel (imessukal) : voyageur.*
- *Amtiweg : planète.*
- *Amusnaw : savant*
  - *Amusnaw n trakalt : géographe.*
  - *Amusnaw n yimtiwgen : astronome.*
- *Amyar : pensée.*
- *Amzenzi (imzenza) : marchand.*
- *Anagar : sauf*
- *Anarām (inarāmen) : explorateur.*
- *Anazzam (inazzamen) : moraliste.*
  - *Aneylaf : ministre.*
  - *Anezruf (inezraf) : desert.*
  - *Anezzarfu (inezsurfa) : juge.*
  - *Anezmar : puissant.*
  - *Anza (anzaten) : preuve.*
  - *Anu : puit.*
  - *Anzul : Sud.*
  - *Aqirmizi : cramoisi.*
  - *Ayanib : crayon.*
    - *Ayanib n yini : crayon de couleur.*
  - *Ayerrabu (iyerruba) : bateau.*
  - *Arazal (irazalen) : chapeau.*
  - *Asafag : avion.*
  - *Asawas : calendrier.*
  - *Asayes (isuyas) : scène (de théâtre).*
  - *Asefk (isefkan) : cadeau.*
  - *Asegzi (isegzayen) : explication.*
  - *Aseklu (isekla) : arbre.*

- *Asfaylu* : pôle.
- *Asfaylu n ugafa* : pôle nord.
- *Asfaylu n wanzul* : pôle sud.
- *Asgeld* : trône.
- *Asgen* : terrier.
- *Asihar* : rendez-vous.
- *Assay (assayen)* : lien.
- *Asnaraf (isnarafen)* : dictateur.
- *Asugen* : imaginer.
- *Asumer* : proposition.
- *Aswir* : Congrès.
- *Aşadıf (işuđaf)* : loi.
- *Axeŧter* : apparition.
- *Azaraf* : jugement.
- *Azebg* : anneau.
- *Azmam (izmamen)* : registre
- *Azulal* : absurde.
- *Azwel* : titre.
- *Azeyzen* : raisonnement.
- *Azzay* : mélodie.

## C

- *Ccil* : malgré.

## G

- *Gdel* : interdire.
- (*Tagdelt*) : interdiction.
- *Glem* : décrire.
- (*Aglam*) : description.

## I

- *Ibawbaten* : z. *Abawbaw*.
- *Igidi* : dune.

- *Ijdi* : sable.
- *Ill (ilellen)* : mer.
- *Ilu (iluten)* : éléphant.
- *Imazzayen (amazay)* : experts.
- *Imedlan* : z. *Amađal*.
- *Imenzawen (amenżaw)* : continents.
- *Imessukal (amessikel)* : voyageurs
- *Imezwaren (amazwar)* : guides.
- *Imilen (amil)* : mille (unité de distance).
- *Imitti* : inverse.
- (*abrid imitti*) : sens inverse.
- *Imkužen (amkuž)* : carrés.
- *Imuras* : vacances.
- *Inezraf* : z. *Anezruf*.
- *Initen* : z. *Ini*.
- *Iyunab* : z. *Ayanib*.
- *Isallen (asali)* : informations.
- *Isegziyen* : z. *Asegzi*.
- *Isenfaren (asenfar)* : projets.
- *Isufag* : z. *Asafag*.
- *Iswi* : but.
- *Izwilen (azwil)* : nombres, chiffres.

## M

- *Maca* : mais.
- *Meyres (amtiweg)* : Mars (planète)..
- *Mgal* : contre.
- *Mqet* : précis ( être - ).
- *Mraw* : dix.

## N

- *Nbeɖ* : ordonner (donner un ordre).

## S

- *Seddis* (*seddiset*) : six.
- *Sefrek* : gérer.
- *Segfer* : economizer.
- *Semmus* (*semmuset*) : cinq.
- *Sfunneg* : déranger.
- *Sgerfel* : hésiter.
- *Smures* : réussir.
- *Suney* : dessiner.
- *Şa* (*şat*) : sept.

## T

- *Tabyest* : courage.
- *Tafekka* : corps.
- *Tagelda* : royaume.
- *Tagida* : table.
- *Tahuskayt* : belle.
- *Tahuski* : beauté.
- *Tajerrumt* : grammaire.
- *Takdit* : la fidélité.
- *Takesna* (*tikesniwin*) : tragédie.
- *Talsa* : humanité.
- *Talulbit* (*tilulbitin*) : boulon.
- *Tamagnut* : ordinaire.
- *Tameskanit* : démonstration.
- *Tamsegit* : Aiguillage.
- *Tamtiwegt* : astéroïde.
- *Tanarit* : bureau.

- *Taneqqist* : récit.
- *Tanezmart* : puissance.
- *Tanut* : le gouffre.
- *Taydemt* (*tiyedmin*) : justice.
- *Tarakalt* : géographie.
- *Taredsa* : armée.
- *Tarkeft* (*tirkaf*) : caravane.
- *Tarmit* (*tirmitin*) : expérience.
- *Tarrut* (*tarrutin*) : punition.
- *Tarudemt* (*tirudmin*) : portrait
- *Tasafut* : électricité.
- *Tasint* : seconde.
- *Tasertit* : politique.
- *Tasestant* : enquête.
- *Tawada* (*tiwadiwin*) : départ.
- *Tawinest* : cent.
- *Snat n twinas* : deux cent.
- *Kraɖet n twinas* : trois cent...
- *Tayiwent* : unique.
- *Timerna* (*timernit*) : addition.
- *Timerwin* :
  - *snat n tmerwin* : vingt.
  - *Kraɖet n tmerwin* : trente.
  - *Ukuɖet n tmerwin* : quarante.
- *Timeylalin* : éternelles.
- *Timtiwgin* : z. *Tamtiwegt*.
- *Tinemmirin* : éloges.
- *Tirakalin* : z. *tarakalt*.
- *Tisnezgamin* (*tasnezgamit*) : réflexions.
- *Tiwetlin* (*tawtilt*) : conditions.
- *Tugna* : images.
- *Tummektin* : les souvenirs.
- *Ťam* (*Ťamet*) : huit.



## U

- *Udrig (udrigen) : mystérieux.*
- *Uffir (uffiren) : mystère, secret.*
- *Unuy : dessin.*
- *Urey : or (métal).*
- *Urkid (agaraw) : Pacifique (Océan).*
- *Uıttun : numéro.*
- *Usbiđ : immobile.*

## W

- *Wartugrint : indiscipline.*
- *Wseq : expédier.*

Cet ouvrage est publié dans le cadre de la collection

**" Idlisen nney "**

initiée par la Direction de la Promotion Culturelle  
du Haut Commissariat à l'Amazighité